

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

**Decreto 13 aprile 2001, n. 181.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione del marciapiede lungo la S.R. n. 10 di Pontey, in prossimità dello svincolo di San Valentino, in Comune di CHÂTILLON.**

IL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di CHÂTILLON e ricompresi nella zona «Ce28» del P.R.G.C. necessari per i lavori di costruzione del marciapiede lungo la S.R. n. 10 di Pontey, in prossimità dello svincolo di San Valentino, l'indennità provvisoria, è determinata rispettivamente ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

#### COMUNE CENSUARIO DI CHÂTILLON:

- 1) BARREL Daziano fu Pietro  
nato a CHÂTILLON il 29.01.1888 – prop. per 12/180
- BARREL Desiderato fu Pietro – prop. per 12/180
- BARREL Faustino fu Pietro – prop. per 12/180
- BARREL Giuseppe fu Pietro – prop. per 12/180
- BARREL Matilde ved. PERIN RIZ fu Pietro – prop. per 12/180
- BONIFETTO Giuseppina fu Domenico – prop. per 20/180
- BONIFETTO Luigi fu Domenico – prop. per 20/180
- BONIFETTO Zaccaria fu Domenico – prop. per 20/180

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di CHÂTILLON e ricompresi nella zona «Ea» del P.R.G.C. necessari per i lavori di costruzione del marciapiede lungo la S.R. n. 10 di Pontey, in prossimità dello svincolo di San Valentino, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, come segue:

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

**Arrêté n° 181 du 13 avril 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un trottoir le long de la RR n° 10 de Pontey, à proximité de la rocade de Saint-Valentin, dans la commune de CHÂTILLON.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un trottoir le long de la RR n° 10 de Pontey, à proximité de la rocade de Saint-Valentin, dans la commune de CHÂTILLON, et compris dans la zone Ce28 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

#### COMMUNE DE CHÂTILLON:

- GERANDIN Maria Benedetta  
nata a BRUSSON il 08.06.1898 – prop. per 15/180
- RINET Enrico fu Francesco – prop. per 15/180
- RINET Raffaele fu Francesco  
nato a CHÂTILLON il 02.10.1884 – prop. per 15/180
- TONNELET Francesco fu Giuseppe – prop. per 5/180
- TONNELET Luigi fu Giuseppe – prop. per 5/180
- TONNELET Pierina mar. GARETTO fu Giuseppe – prop. per 5/180
- F. 40 – n. 500 ex 285/b – sup. occ. mq. 5 – zona Ce28
- Indennità: L. 375.200

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un trottoir le long de la RR n° 10 de Pontey, à proximité de la rocade de Saint-Valentin, dans la commune de CHÂTILLON, et compris dans la zone Ea du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

COMUNE CENSUARIO DI CHÂTILLON:

- 1) BLANCHOD Mario  
nato a CHÂTILLON il 01.05.1932  
F. 40 - n. 502 ex 325/b - sup. occ. mq. 3 - zona Ea -  
coltura Pri  
Indennità: L. 7.900  
Contributo reg. int.vo: L. 35.600
- 2) BRUNOD Maria  
nata a PARIGI (F) il 19.03.1903  
F. 40 - n. 503 ex 11/b - sup. occ. mq. 19 - zona Ea -  
coltura Pri  
Indennità: L. 18.300  
Contributo reg. int.vo: L. 83.000
- 3) PORCEILLON Teresa  
nata a CHÂTILLON il 29.12.1927  
PORCEILLON Francesca

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 17 aprile 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Ordinanza 17 aprile 2001, n. 189.**

**Norme per la profilassi della varroasi e delle altre malattie delle api in Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE

Omissis

dispone

Art. 1

È vietato su tutto il territorio della Regione la rimozione o la vendita di alveari o di api vive e la reintroduzione nell'apiario infestato di nuove famiglie, prima che i relativi impianti siano disinfestati;

Art. 2

È obbligatoria, in caso di varroasi, l'esecuzione di op-

COMMUNE DE CHÂTILLON:

- nata a CHÂTILLON il 23.07.1934  
F. 40 - n. 507 ex 1/b - sup. occ. mq. 10 - zona Ea - coltura Pri  
F. 41 - n. 721 ex 164/b - sup. occ. mq. 19 - zona Ea - coltura I  
Indennità: L. 26.900  
Contributo reg. int.vo: L. 148.000
- 4) PERSONNETTAZ Mary Clotilde Alessandrina  
nata a CHÂTILLON il 14.06.1923  
F. 40 - n. 508 ex 257/b - sup. occ. mq. 10 - zona Ea - coltura Pri  
F. 41 - n. 722 ex 165/b - sup. occ. mq. 3 - zona Ea - coltura I  
Indennità: L. 36.800  
Contributo reg. int.vo: L. 170.700

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 17 avril 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Ordonnance n° 189 du 17 avril 2001,**

**portant dispositions en matière de prophylaxie de la varroase et des autres maladies des abeilles en Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION

Omissis

ordonne

Art. 1<sup>er</sup>

Toute opération d'enlèvement ou de vente de ruches ou d'abeilles vivantes ainsi que toute réintroduction dans un rucher infesté de nouveaux essaims sont interdites, sur l'ensemble du territoire de la région, tant que les ruchers n'ont pas été désinfectés ;

Art. 2

Lorsque des cas de varroase sont constatés, obligation est

portuni trattamenti disinfestanti degli apiari parassitati, unicamente con prodotti autorizzati dal Ministero della Sanità, nel rispetto delle modalità stabilite dai Servizi Veterinari dell'U.S.L. in collaborazione con un funzionario del Servizio Produzioni Animali dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali;

Art. 3

Gli apicoltori devono, inoltre, registrare i trattamenti effettuati;

Art. 4

È obbligatorio, in tutte le arnie presenti in Valle d'Aosta, l'uso del fondo antivarroa, al fine del controllo e della cura di detta malattia;

Art. 5

È autorizzato l'impiego anche di altre sostanze farmacologicamente attive, quali l'acido formico, l'acido lattico e l'acido ossalico, purché gli interventi siano effettuati sotto il controllo dei Servizi Veterinari dell'U.S.L., nel rispetto delle modalità stabilite; a tal fine i singoli apicoltori dovranno fare domanda scritta ai Servizi Veterinari precitati;

Art. 6

È vietato l'abbandono di arnie o parti di arnie vuote, telai o altro materiale apistico in quanto fonte di contagio per gli alveari presenti in zona;

Art. 7

Non è consentito trasportare fuori dalla Regione o introdurre nella Regione, per la pratica del «nomadismo», sciami nuclei, arnie, villici senza avvisare i Servizi Veterinari dell'U.S.L. almeno 15 giorni prima dello spostamento, per i provvedimenti di competenza;

Art. 8

Nel caso di tutte le altre malattie infettive delle api (peste europea, peste americana ecc..) contemplate nel D.P.R. n. 320/54, si applicano i provvedimenti previsti per legge: sequestro dell'apiario e distruzione delle famiglie delle arnie infette o delle arnie stesse, ove non siano possibili interventi curativi da prescrivere da parte dei Servizi Veterinari dell'U.S.L.;

Art. 9

Gli apicoltori devono denunciare qualunque caso, anche sospetto, di malattia infettiva e diffusiva degli animali;

Art. 10

È predisposto un monitoraggio o a campione sul miele posto in commercio al fine di garantirne la salubrità;

faite de procéder aux traitements de désinfection des ruchers infectés, uniquement au moyen de produits autorisés par le Ministère de la santé et suivant les modalités établies par les Services vétérinaires de USL, de concert avec un fonctionnaire du Service des produits d'origine animale de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles ;

Art. 3

Les apiculteurs doivent enregistrer les traitements effectués ;

Art. 4

Obligation est faite d'utiliser le fonds contre la varroase pour le contrôle et le traitement de ladite maladie sur toutes les ruches présentes en Vallée d'Aoste ;

Art. 5

L'utilisation d'autres substances actives du point de vue pharmacologique (tels que les acides formique, lactique et oxalique) est autorisée à condition que ces substances soient appliquées sous le contrôle des Services vétérinaires de l'USL, suivant les modalités établies ; à cette fin, tout apiculteur doit présenter une demande écrite aux services vétérinaires susdits ;

Art. 6

Il est interdit d'abandonner des ruches ou des parties de ruche vides, cadres ou autre matériel utilisé dans les opérations d'apiculture, étant donné le risque de contamination des autres ruchers de la zone ;

Art. 7

Il est interdit de déplacer des essaims, nuclei, ruches ou ruches fixes, pour la pratique du «nomadisme», hors du territoire de la Vallée d'Aoste ou de les y introduire, sans prévenir, 15 jours au moins avant le déplacement, les Services vétérinaires de l'USL afin que ces derniers puissent prendre les mesures de leur ressort ;

Art. 8

En ce qui concerne les autres maladies infectieuses des abeilles (peste européenne, peste américaine, etc.) visées au DPR n° 320/1954, il est fait application des dispositions législatives prévoyant la saisie du rucher et la destruction des essaims des ruches infectées ou des ruches elles-mêmes, au cas où aucun traitement prescrit par les Services vétérinaires de l'USL ne s'avérerait possible ;

Art. 9

Les apiculteurs doivent signaler tous les cas, même suspects, de maladie infectieuse et contagieuse des animaux ;

Art. 10

Un suivi sera effectué par échantillons sur le miel mis en vente afin que la salubrité dudit produit soit garantie ;

Art. 11

I contravventori alle disposizioni della presente ordinanza, indipendentemente dai provvedimenti d'ufficio adottati per far rispettare le norme non ottemperate, saranno sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della legge 2 giugno 1988, n. 218, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali;

Art. 12

La presente ordinanza decade in data 30 giugno 2002;

Art. 13

La presente ordinanza è notificata, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, all'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali, ai Sindaci dei Comuni della Regione, al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai Servizi Veterinari del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L., al Consorzio Apistico della Valle d'Aosta, al Servizio Produzioni Animali dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali e agli Agenti della Forza Pubblica;

Art. 14

La presente ordinanza è pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 aprile 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 17 aprile 2001, n. 190.**

**Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

IL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 3513 in data 17 ottobre 2000 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 2000/2003;

Art. 11

La violation des dispositions visées à la présente ordonnance entraîne – indépendamment des mesures d'office adoptées dans le but de faire respecter les dispositions non observées – les sanctions administratives visées à l'art. 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans préjudice de l'application des éventuelles sanctions pénales ;

Art. 12

La présente ordonnance cesse de produire ses effets le 30 juin 2002 ;

Art. 13

La présente ordonnance est notifiée, par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, aux syndicats des communes de la région, au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, aux Services vétérinaires du Département de prévention de l'USL, au Syndicat des apiculteurs de la Vallée d'Aoste, au Service des produits d'origine animale de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et aux agents de la force publique ;

Art. 14

La présente ordonnance est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 avril 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 190 du 17 avril 2001,**

**portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du Registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 3513 du 17 octobre 2000 concernant l'institution de l'Observatoire régional du bénévolat pour la période 2000/2003 ;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberativi ai dirigenti» – art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'Associazione CENTRO DI SERVIZIO PER IL VOLONTARIATO DELLA VALLE D'AOSTA di AOSTA;

Considerato che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Associazione CENTRO DI SERVIZIO PER IL VOLONTARIATO DELLA VALLE D'AOSTA di AOSTA;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

CENTRO DI SERVIZIO PER IL VOLONTARIATO DELLA VALLE D'AOSTA – C.S.V., Valle d'Aosta – ONLUS  
Via Porta Pretoria, 19  
11100 AOSTA

2) di stabilire che il presente decreto venera integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 aprile 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 19 aprile 2001, n. 194.**

**Riconoscimento del Comune di COGNE quale nuovo titolare dell'utenza idroelettrica dal torrente Grauson, in comune di COGNE, già assentita al Consorzio CO.FAR.CO. – Comune di COGNE con D.P.G.R. n. 510 in data 19.05.1994.**

IL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

il Comune di COGNE (CF e P.IVA 00102860079), con

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment le point 11 de son annexe D – «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants (art. 4)» –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation audit Registre, déposée par l'association «CENTRO DI SERVIZIO PER IL VOLONTARIATO DELLA VALLE D'AOSTA» d'AOSTE ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation au Registre régional de l'association «CENTRO DI SERVIZIO PER IL VOLONTARIATO DELLA VALLE D'AOSTA» d'AOSTE ;

arrête

1) L'organisation bénévole indiquée ci-après est immatriculée au Registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

«CENTRO DI SERVIZIO PER IL VOLONTARIATO DELLA VALLE D'AOSTA – C.S.V. Valle d'Aosta - ONLUS»  
19, rue de la Porte prétorienne  
11100 AOSTE

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 avril 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 194 du 19 avril 2001,**

**portant reconnaissance de la commune de COGNE en qualité de nouveau titulaire de la sous-concession de dérivation à usage hydroélectrique des eaux du Grauson, dans ladite commune, accordée au consortium CO.FAR.CO – commune de COGNE par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 510 du 19 mai 1994.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La commune de COGNE (CF et n° d'immatriculation

sede legale in COGNE, Rue Bourgeois n. 38, è riconosciuto quale nuovo titolare della subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Grauson, in comune di COGNE, ad uso idroelettrico, già assentita al Consorzio Lisardey (CO.FAR.CO. - Comune di COGNE) con D.P.G.R. n. 510 in data 19 maggio 1994.

Art. 2

Il comune di COGNE è tenuto all'osservanza delle condizioni contenute nel disciplinare di subconcessione n. 11356 in data 29.12.1993, registrato ad AOSTA il 17.01.1994 al n. 96 serie I e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, dell'annuo canone di lire 5.359.640 (cinquemilionitrecentocinquantanove-milaseicentoquaranta) in ragione di lire 21.677 per ogni Kilowatt, sulla potenza nominale media annua di Kw. 247,25 di concessione e dei sovracani annui al consorzio dei comuni ricadenti nel bacino imbrifero montano della Dora Baltea (BIM) ed all'Amministrazione Regionale ed al comune rivierasco di COGNE.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 aprile 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 19 aprile 2001, n. 195.**

**Concessione per la durata di anni trenta ai sigg. THIÉBAT Renzo, THIÉBAT Renato, FAVRE Francesco Pietro, FAVRE Dorina e FAVRE Zita di derivazione d'acqua dal torrente Courthod, in comune di AYAS, ad uso irriguo.**

IL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concesso ai Sigg. THIÉBAT Renzo, THIÉBAT Renato, FAVRE Francesco Pietro, FAVRE Dorina e FAVRE Zita, giusta la domanda presentata in data 10.02.1994, di derivare dal torrente Courthod, in comune di AYAS, nel periodo dal 15 giugno al 15 settembre di ogni anno, moduli costanti e continui

IVA 00102860079) – dont le siège social est situé à COGNE, 38, rue Bourgeois – est reconnue en qualité de nouveau titulaire de la sous-concession de dérivation à usage hydroélectrique des eaux du Grauson, dans ladite commune, accordée au consortium Lisardey (CO.FAR.CO - commune de COGNE) par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 510 du 19 mai 1994.

Art. 2

La commune de COGNE est tenue de respecter les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 11356 du 29 décembre 1993, enregistré à AOSTE le 17 janvier 1994 sous le n° 96, série I, et de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 5 359 640 L (cinq millions trois cent cinquante-neuf mille six cent quarante), à raison de 21 677 L par kilowatt sur la puissance nominale moyenne de 247,25 kW par an, faisant l'objet de la sous-concession, ainsi que les redevances annuelles supplémentaires dues au consortium des communes du bassin-versant de la Doire Baltée (BIM), à l'Administration régionale et à la commune riveraine de COGNE.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 avril 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 195 du 19 avril 2001,**

**accordant à MM. Renzo THIÉBAT, Renato THIÉBAT et Francesco Pietro FAVRE, ainsi qu'à Mmes Dorina FAVRE et Zita FAVRE, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux du Courthod, dans la commune d'AYAS, à usage d'irrigation.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande déposée le 10 février 1994, il est sous-concédé à MM. Renzo THIÉBAT, Renato THIÉBAT et Francesco Pietro FAVRE, ainsi qu'à Mmes Dorina FAVRE et Zita FAVRE de dériver du Courthod, dans la commune d'AYAS, – du 15 juin au 15 septembre de chaque année – 0,50 modules

0,50 di acqua per irrigare una superficie di ha. 21.62.29 di terreni ubicati in comune di AYAS.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 2948/5/DTA di protocollo in data 20.02.2001, dando atto che, trattandosi di derivazione d'acqua per uso irriguo, nessun canone è dovuto, a termini dell'art. 9 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale n. 4 del 26.02.1948.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 19 aprile 2001.

p. il Presidente  
F.to VICQUÉRY

**Arrêté n° 198 du 19 avril 2001,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Franco BARMAVERAIN, agent de la police municipale de la commune de VALSAVARENCHÉ.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Franco BARMAVERAIN, né à AOSTE le 3 septembre 1953, agent de la police communale de VALSAVARENCHÉ.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de VALSAVARENCHÉ. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 avril 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 19 aprile 2001, n. 199.**

**Espropriazione di terreni per la realizzazione dello svincolo stradale in frazione Dayllon, in Comune di**

d'eau constants et continus, pour l'irrigation de terrains d'une superficie de 21.62.29 ha situés dans ladite commune.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans continus à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 2948/5/DTA du 20 février 2001 doivent être respectées. Étant donné qu'il s'agit de dérivation d'eau à des fins d'irrigation, aucune redevance n'est due, aux termes de l'article 9 du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 avril 2001.

Pour le président,  
Roberto VICQUÉRY

**Decreto 19 aprile 2001, n. 198.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di VALSAVARENCHÉ, Franco BARMAVERAIN.**

IL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Al Sig. Franco BARMAVERAIN, nato ad AOSTA il 03.09.1953, agente di polizia municipale del comune di VALSAVARENCHÉ, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale del comune di VALSAVARENCHÉ, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta.

Aosta, 19 aprile 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 199 du 19 avril 2001,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaire à la réalisation d'une**

**ALLEIN. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di ALLEIN ricompresi nelle zone Ei2 ed E del P.R.G.C., necessari per la realizzazione dello svincolo stradale in frazione Dayllon, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) LETEY Albino Giuseppe  
n. ALLEIN il 19.08.1939  
F. 8 – map. 463 di mq. 20 – P  
Indennità: Lire 4.820  
Contributo: Lire 101.620
- 2) LETEY Maria Luigia  
n. DOUES il 09.09.1939 (per 12/60)  
DIEMOZ Anna  
n. ALLEIN il 15.06.1932 (per 8/60)  
LETEY Susanna  
n. AOSTA il 23.07.1954 (per 2/60)  
LETEY Marco  
n. AOSTA il 11.10.1958 (per 2/60)  
LETEY Maria Lidia  
n. AOSTA il 27.03.1932 (per 9/60)  
FIGEROD Danilo  
n. AOSTA il 19.06.1959 (per 3/60)  
LETEY Enrico Giuseppe  
n. DOUES il 06.07.1935 (per 6/60)  
MARGUERETTAZ Rosalba  
n. SAINT-RHÉMY il 12.12.1947 (per 6/60)  
LETEY Ido  
n. DOUES il 18.09.1941 (per 6/60)  
ROLLANDOZ Gilda Maria  
n. VILLENEUVE il 18.10.1943 (per 6/60)  
F. 8 – map. 464 di mq. 10 – S  
Indennità: Lire 8.080  
Contributo: Lire 92.765
- 3) BRUSON Giuseppe  
n. ALLEIN il 30.05.1954 (per 3/30)  
BRUSON Rinalda Maria  
n. ALLEIN il 17.03.1944 (per 3/30)  
COTTIN Marino  
n. ALLEIN il 17.02.1939 (per 2/30)  
COTTIN Linda  
n. ALLEIN il 14.01.1948 (per 2/30)  
COTTIN Franca  
n. ALLEIN il 22.12.1940 (per 2/30)  
COTTIN Persida detta Riccarda  
n. ALLEIN il 20.03.1926 (per 6/30)  
COTTIN Albina  
n. ALLEIN il 13.01.1916 (per 6/30)

**rocade au hameau de Dayllon, dans la commune d'ALLEIN.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une rocade au hameau de Dayllon, dans la commune d'ALLEIN, et compris dans les zones Ei2 et E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- BERTIN Cesarino  
n. ÉTROUBLES il 09.06.1946 (per 6/30)  
F. 8 – map. 466 di mq. 114 – S  
Indennità: Lire 92.115  
Contributo: Lire 1.057.495
- 4) LETEY Maria Elvira  
n. ALLEIN il 13.10.1943  
F. 8 – map. 467 di mq. 153 – S  
Indennità: Lire 123.625  
Contributo: Lire 1.419.270
- 5) LETEY Ido  
n. DOUES il 18.09.1941  
F. 8 – map. 468 di mq. 6 – S  
F. 8 – map. 469 di mq. 16 – S  
Indennità: Lire 17.775  
Contributo: Lire 204.080
- 6) DIEMOZ Oreste  
n. ALLEIN il 18.01.1927 (per 1/2)  
YOCCOZ Adriana  
n. DOUES il 29.10.1925 (per 1/2)  
F. 8 – map. 470 di mq. 4 – S  
Indennità: Lire 3.235  
Contributo: Lire 37.105
- 7) COTTIN Franca  
n. ALLEIN il 22.12.1940  
F. 8 – map. 465 di mq. 250 – St  
F. 16 – map. 519 di mq. 69 – P  
Indennità: Lire 20.880  
Contributo: Lire 399.110
- 8) CERISE Anna  
n. ALLEIN il 25.01.1930 (per 1/2)  
DUSSAILLER Maturino  
n. ALLEIN il 15.06.1930 (per 1/2)  
F. 16 – map. 514 di mq. 75 – P  
F. 16 – map. 520 di mq. 12 – I  
F. 16 – map. 528 di mq. 203 – S  
F. 16 – map. 569 di mq. 4 – Pri  
Indennità: Lire 188.220  
Contributo: Lire 2.318.750



- 9) BERTIN Cesarino  
n. ÉTROUBLES il 09.06.1946  
F. 16 – map. 521 di mq. 435 – S  
Indennità: Lire 351.480  
Contributo: Lire 4.035.170
- 10) DUSSAILLER Maturino  
n. ALLEIN il 15.06.1930  
F. 16 – map. 523 di mq. 191 – S  
F. 16 – map. 526 di mq. 111 – S  
F. 16 – map. 536 di mq. 6 – S  
Indennità: Lire 248.865  
Contributo: Lire 2.857.090
- 11) CONCHATRE Dorina Evelina Maria  
n. ALLEIN il 12.03.1932  
F. 16 – map. 135 di mq. 28 – S  
F. 16 – map. 530 di mq. 30 – S  
Indennità: Lire 46.865  
Contributo: Lire 538.025
- 12) DUSSAILLER Delerico fu Antonio  
n. ALLEIN il 09.02.1901 (per 7/12)  
DUSSAILLER Venerando fu Antonio  
n. ALLEIN il 10.08.1889 (per 5/12)  
F. 16 – map. 527 di mq. 86 – S  
Indennità: Lire 69.490  
Contributo: Lire 797.760
- 13) DUSSAILLER Aldo  
n. ALLEIN il 11.04.1929  
F. 16 – map. 531 di mq. 65 – S  
F. 16 – map. 532 di mq. 156 – S  
Indennità: Lire 178.570  
Contributo: Lire 2.050.055
- 14) BRUSON Giuseppe  
n. ALLEIN il 30.05.1954  
F. 16 – map. 533 di mq. 458 – S  
Indennità: Lire 370.065  
Contributo: Lire 4.248.525
- 15) DIEMOZ Luigino  
n. ALLEIN il 26.03.1954  
F. 16 – map. 535 di mq. 140 – S  
Indennità: Lire 113.120  
Contributo: Lire 1.298.675
- 16) YOCCOZ Anna Maria  
n. ALLEIN il 04.12.1932  
F. 16 – map. 538 di mq. 249 – S  
Indennità: Lire 201.195  
Contributo: Lire 2.309.790
- 17) DIEMOZ Ida  
n. ALLEIN il 16.03.1939  
F. 16 – map. 539 di mq. 17 – Pri  
F. 16 – map. 540 di mq. 3 – S  
F. 16 – map. 541 di mq. 34 – S  
Indennità: Lire 53.765  
Contributo: Lire 565.390
- 18) LETEY Maria Elvira  
n. ALLEIN il 13.10.1943  
F. 16 – map. 542 di mq. 7 – S  
F. 16 – map. 445 di mq. 38 – S  
Indennità: Lire 36.360  
Contributo: Lire 417.450
- 19) NEX Emma  
n. ALLEIN il 17.11.1915  
F. 16 – map. 548 di mq. 149 – Pri  
Indennità: Lire 209.195  
Contributo: Lire 1.947.230
- 20) NEX Olimpia  
n. ALLEIN il 04.01.1922  
F. 16 – map. 549 di mq. 82 – Pri  
Indennità: Lire 115.130  
Contributo: Lire 1.071.630
- 21) JOVIAL Sergio  
n. AOSTA il 01.11.1957 (per 1/2)  
DIEMOZ Milena  
n. AOSTA il 16.02.1963 (per 1/2)  
F. 16 – map. 568 di mq. 20 – Pri  
F. 16 – map. 537 di mq. 119 – Pri  
Indennità: Lire 195.155  
Contributo: Lire 1.816.540
- 22) DIEMOZ Graziella  
n. ALLEIN il 01.01.1946  
F. 16 – map. 546 di mq. 55 – Pri  
Indennità: Lire 77.220  
Contributo: Lire 718.775

2) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di ALLEIN ricompresi in zona A10 del P.R.G.C., necessari per la realizzazione dello svincolo stradale in frazione Dayllon, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

2) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une rocade au hameau de Dayllon, dans la commune d'ALLEIN, et compris dans la zone A10 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

- 1) DIEMOZ Graziella  
n. ALLEIN il 01.01.1946  
F. 16 – map. 544 di mq. 126 – A10  
Indennità: Lire 1.260.000

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei

3) En cas de cession volontaire du terrain en question et

terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

6) Il sindaco del Comune di ALLEIN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 19 aprile 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 19 aprile 2001, n. 200.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes tra le progressive km. 0+730 e 0+980 in località La Poyaz in Comune di CHAMBAVE.**

IL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di CHAMBAVE e ricompresi nella zona E del P.R.G.C. necessari per i lavori di di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes tra le progressive km. 0+730 e 0+980 in località La Poyaz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

**COMUNE CENSUARIO DI CHAMBAVE**

- 1) VERTHUY Maria Rosa  
n. a CHAMBAVE il 05.04.24  
AOMI s.s.  
F. 4 - n. 382 (ex 382/a) - sup. occ. mq. 256 - Colt. - V.  
- Zona E  
F. 4 - n. 330 (ex 330/a) - sup. occ. mq. 50 - Colt. - V. -  
Zona E  
Indennità : L. 979.500  
Contributo regionale : L. 4.549.850

d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune d'ALLEIN est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 19 avril 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 200 du 19 avril 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 11 de Verrayes, du P.K. 0 + 730 au P.K. 0 + 980, à La Poyaz, dans la commune de CHAMBAVE.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 11 de Verrayes, du P.K. 0 + 730 au P.K. 0 + 980, à La Poyaz, dans la commune de CHAMBAVE, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

**COMMUNE DE CHAMBAVE**

- 2) NICOLETTA Fiorentino  
n. a SETTIMO VITTONO il 12.02.25  
F. 3 - n. 367 (ex 367/a) - sup. occ. mq. 20 - Colt. - I -  
Zona E  
Indennità : L. 700  
Contributo regionale : L. 31.100

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 19 aprile 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 19 aprile 2001, n. 201.**

**Composizione Commissione esami.**

IL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare nel giorno 24 aprile 2001, presso la sede corsi sita nel comune di AOSTA in via Garin n. 1, gli allievi che hanno frequentato il corso di formazione professionale per dattilografo-operatore addetto al trattamento testi, è composta come segue:

*Presidente:*

THIÉBAT Raffaele                      rappresentante Amministrazione regionale;

*Componenti*

PLATER Anna Maria                      rappresentante Sovrintendenza agli Studi;

VALERIOTI Ernestina                      rappresentante D.R.L.;

BERTOLA Alessio                      rappresentante Ordine dei Consulenti del Lavoro;

FRUTTAZ Elsa                      rappresentante Organizzazioni sindacali;

GAMBA Cristina                      coordinatrice del corso;

BARTACCIOLI Gianfranca                      docente del corso;

Svolge le funzioni di segretario la Sig.ra OLLIER

2) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des terrains en question, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 19 avril 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 201 du 19 avril 2001,**

**portant composition d'un jury.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury visé à l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, chargé d'examiner – le 24 avril 2001, dans les salles de cours situées 1, rue Garin, à AOSTE – les élèves du cours de formation professionnelle pour dactylo et agent chargé du traitement de textes, est composé comme suit :

*Président :*

Raffaele THIÉBAT                      représentant de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Anna Maria PLATER                      représentante de la Surintendance des écoles ;

Ernestina VALERIOTI                      représentante de la Direction régionale de l'emploi ;

Alessio BERTOLA                      représentant de l'Ordre des conseillers du travail ;

Elsa FRUTTAZ                      représentante des organisations syndicales ;

Cristina GAMBA                      coordinatrice du cours ;

Gianfranca BERTACCIOLI                      enseignante du cours.

Le secrétariat est assuré par Mme Gabriella OLLIER,

Gabriella, dipendente regionale di ruolo presso il Dipartimento delle Politiche del Lavoro.

Aosta, 19 aprile 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Decreto 27 marzo 2001, n. 22.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei Sigg.ri:

BALLIANA Silvana nata ad AOSTA il 20.06.1960 e residente in AOSTA – Corso Lancieri 15

CIAMPA Stefano nato ad AOSTA il 01.04.1969 e residente in AOSTA Via Volontari del Sangue 4

VUYET Franco nato ad AOSTA il 10.09.1964 e residente in SAINT-NICOLAS (AO) Fraz. Fossaz Dessous 17

dispone

la comunicazione ai soggetti sopraindicati dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 marzo 2001.

L'Assessore  
FERRARIS

fonctionnaire du Département des politiques du travail de la Région.

Fait à Aoste, le 19 avril 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Arrêté n° 22 du 27 mars 2001,**

**portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des personnes suivantes :

BALLIANA Silvana, née le 20 juin 1960 à AOSTE et résidant à AOSTE, 15, avenue des Lanciers d'Aoste ;

CIAMPA Stefano, né le 1<sup>er</sup> avril 1969 à AOSTE et résidant à AOSTE, 4, rue des Donneurs de sang bénévoles ;

VUYET Franco, né le 10 septembre 1964 à AOSTE et résidant à SAINT-NICOLAS, 17, hameau de Fossaz-Dessous ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée aux personnes susmentionnées et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 mars 2001.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**Decreto 13 aprile 2001, n. 30.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig.:

VENCATO Roberto nato ad AOSTA (AO) il 23.11.1963 e residente in SAINT-MARCEL (AO) Fraz. Prelaz, 5

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 13 aprile 2001.

L'Assessore  
FERRARIS

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 11 aprile 2001, n. 30.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. CELESIA Giorgio
2. FAVRE Silvano

**Arrêté n° 30 du 13 avril 2001,**

**portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la personne suivante :

VENCATO Roberto, né le 23 novembre 1963 à AOSTE et résidant à SAINT-MARCEL, 5, hameau de Prélaz ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 13 avril 2001.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 30 du 11 avril 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

3. FOLETTO Gianni
4. FRALI di PAONNA Franca S.a.s.
5. LETTRY Marino
6. NICCO Lauretta
7. PUTZU Fabrizio
8. REGGIANI Simone
9. RENDA Francesca
10. RONCHI Roberto
11. TERNAVASIO Barbara
12. VAUTHIER Zusanne

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 aprile 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 12 aprile 2001, n. 32.**

**Sostituzione di un componente in seno all'Assemblea ex Consiglio di amministrazione dell'A.I.A.T. ex A.P.T. Monte Rosa Walser.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

Il signor Giorgio GAY, residente a CHAMPORCHER – Fraz. Chardonney, 128, è nominato componente dell'Assemblea ex Consiglio di amministrazione dell'A.I.A.T. ex A.P.T. Monte Rosa Walser, quale rappresentante del Comune di CHAMPORCHER, in sostituzione della signora Maria Teresa BAUDIN.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 12 aprile 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 avril 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 32 du 12 avril 2001,**

**portant remplacement d'un membre de l'assemblée (ancien conseil d'administration) de l'AIAT (ancienne APT) Mont-Rose Walser.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

M. Giorgio GAY – résidant à CHAMPORCHER, 128, hameau de Chardonney – est nommé représentant de la commune de CHAMPORCHER au sein de l'assemblée (ancien conseil d'administration) de l'AIAT (ancienne APT) Mont-Rose Walser, en remplacement de Mme Teresa BAUDIN.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 12 avril 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Provvedimento dirigenziale 10 aprile 2001, n. 1636.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «TROUVEUR VALDOTEN PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», nel registro regionale degli Enti Cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «TROUVEUR VALDOTEN PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AYMAVILLES – Frazione Moulin n. 44, al n. 482 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

**Provvedimento dirigenziale 10 aprile 2001, n. 1637.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «ETNO-ZIRO COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nel registro regionale degli Enti Cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R.

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Acte du dirigeant n° 1636 du 10 avril 2001,**

**portant immatriculation de la société «TROUVEUR VALDOTEN PICCOLA COOPERATIVA A R.L.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société «TROUVEUR VALDOTEN PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», dont le siège social est à AYMAVILLES, 44, hameau de Moulin, est immatriculée au n° 482 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

**Acte du dirigeant n° 1637 du 10 avril 2001,**

**portant immatriculation de la société «ETNO-ZIRO COOPERATIVA SOCIALE A R.L.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la LR

27/1998, la Società «ETNO-ZIRO COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in VERRAYES – Località Champagne n. 37, al n. 481 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista) e nella sezione ottava (cooperazione sociale), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

---

**Provvedimento dirigenziale 10 aprile 2001, n. 1638.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «CENTROSISTEMI SERVIZI PROFESSIONALI PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», nel registro regionale degli Enti Cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «CENTROSISTEMI SERVIZI PROFESSIONALI PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in SARRE – Loc. Poinsood n. 59, al n. 480 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

n° 27/1998, la société «ETNO-ZIRO COOPERATIVA SOCIALE A R.L.», dont le siège social est à VERRAYES, 37, hameau de Champagne, est immatriculée au n° 481 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) et huitième section (coopératives d'aide sociale) – à compter de la date du présent acte ;

2) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998 le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

---

**Acte du dirigeant n° 1638 du 10 avril 2001,**

**portant immatriculation de la société «CENTROSISTEMI SERVIZI PROFESSIONALI PICCOLA COOPERATIVA A R.L.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 27/1998, la société «CENTROSISTEMI SERVIZI PROFESSIONALI PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», dont le siège social est à SARRE, 59, hameau de Poinsood, est immatriculée au n° 480 du registre régional des entreprises coopératives – deuxième section (coopératives de production et de travail) – à compter de la date du présent acte ;

2) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET



## CIRCOLARI

### ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE E PROGRAMMAZIONE

**Circolare 23 aprile 2001, n. 18.**

**Spese per le elezioni politiche del 13 maggio 2001.**

Ai sindaci dei Comuni  
della Valle d'Aosta  
LORO SEDI

All'Ufficio Elettorale  
Regionale  
11100 AOSTA AO

Con circolare S.A.F. n. 5/2000 datata 13.04.2001, il Ministero dell'Interno ha diramato le disposizioni per la liquidazione delle spese per le elezioni politiche del 13 maggio 2001.

Nel ribadire che tutte le spese dovranno essere contenute al minimo indispensabile, si fa presente che questo ufficio non effettuerà rimborsi per spese eccedenti le somme assegnate.

Ciò premesso si trascrivono le disposizioni, impartite dal Ministero in ordine alla liquidazione da parte dei Comuni delle spese rimborsabili:

a) Spese per le competenze corrisposte ai componenti dei seggi elettorali:

tali spese saranno rimborsate nelle precise misure previste dall'art. 1 del decreto del Presidente della Repubblica del 10 marzo 1997, relativo alla «Rideterminazione degli onorari da corrispondere ai membri dei seggi elettorali». Si richiamano in proposito le istruzioni contenute nell'apposito, consueto opuscolo di prossima divulgazione.

Ad ogni buon fine, si riepilogano, di seguito, gli importi degli onorari fissi da corrispondere ai componenti di seggio:

Seggi normali:

– Presidenti:	L.	231.000
– Scrutatori e Segretari:	L.	184.000

Per ogni consultazione da effettuare contemporaneamente alla prima, gli onorari suindicati sono maggiorati rispettivamente di lire 71.000 e lire 48.000.

Si richiama l'attenzione sulle disposizioni introdotte dalla legge 23 dicembre 1996, n. 662 recante «Misure di razionalizzazione della finanza pubblica». Ai sensi

## CIRCULAIRES

### ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES ET DE LA PROGRAMMATION

**Circulaire n° 18 du 23 avril 2001,**

**relative aux dépenses pour les élections politiques du 13 mai 2001.**

Le président du Gouvernement régional à Mmes et MM. les syndics des communes de la Vallée d'Aoste et au Bureau électoral régional.

Par sa circulaire S.A.F. n° 5/2000 du 13 avril 2001 le Ministère de l'intérieur a communiqué les dispositions pour la liquidation des dépenses relatives aux élections politiques du 13 mai 2001.

Lesdites dépenses doivent être réduites au minimum indispensable ; le bureau de la comptabilité fiscale ne remboursera aucune dépense excédant les sommes attribuées à cet effet.

Cela dit, il y a lieu de rappeler les dispositions dudit ministère quant à la liquidation par les communes des dépenses remboursables :

a) Dépenses relatives à la rémunération des membres des bureaux de vote :

Lesdites dépenses sont remboursées au sens de l'art. 1<sup>er</sup> du décret du Président de la République du 10 mars 1997 portant nouvelle détermination des rémunérations à verser aux membres des bureaux de vote. À cet égard, il est fait référence aux instructions de la brochure y afférente qui sera prochainement diffusée.

À toutes fins utiles, les rémunérations fixes dues aux membres du bureau de vote sont établies comme suit :

Bureaux de vote ordinaires :

– Présidents	231 000 L
– Scrutateurs et secrétaires	184 000 L

Pour chaque consultation électorale à effectuer simultanément à la première, les honoraires indiqués ci-dessus sont majorés, respectivement, de 71 000 L et de 48 000 L.

Il y a lieu de rappeler les dispositions visées à la loi n° 662 du 23 décembre 1996 portant mesures de rationalisation des finances publiques. Aux termes du 125°

dell'art. 2, comma 125, della citata legge, in caso di contemporanea effettuazione di più consultazioni elettorali e referendarie, ai componenti degli uffici elettorali di sezione possono riconoscersi fino ad un massimo di quattro maggiorazioni.

Conseguentemente, l'importo complessivo da corrispondere ai componenti dei seggi è il seguente:

Seggi normali:

– Presidenti:	L.	302.000
– Scrutatori e Segretari:	L.	232.000

Seggi Speciali: (quale che sia il numero delle consultazioni)

– Presidenti:	L.	138.000
– Scrutatori:	L.	94.000

Spetta altresì, ai soli presidenti di seggio, il trattamento di missione, se dovuto, ai sensi dell'art. 4 della legge n. 70 del 1980, nella misura corrispondente a quella spettante ai dirigenti superiori dell'amministrazione dello Stato, prevista antecedentemente al decreto legislativo 03.02.1993, n. 29.

- b) Spese per la retribuzione di prestazioni straordinarie, rese per l'attuazione delle consultazioni dal personale comunale addetto all'espletamento degli adempimenti di pertinenza dei singoli enti:

le stesse saranno rimborsate al lordo sia dell'imposta sul reddito delle persone fisiche che dei contributi assistenziali posti a carico dei Comuni. A giustificazione dell'entità dei predetti contributi da versarsi dal Comune, l'amministrazione comunale dovrà produrre un analitico prospetto nominativo a dimostrazione dell'onere da sostenersi per il titolo in questione, con riserva di trasmettere, in allegato al rendiconto, la documentazione comprovante l'avvenuto versamento dei contributi predetti.

Al riguardo si prega di attenersi a quanto disposto dall'art. 15 del D.L. 18.01.1993, n. 8 convertito, con modificazioni, dalla legge 19 marzo 1993, n. 68, relativo all'organizzazione delle consultazioni elettorali.

Si evidenzia che i comuni devono adottare, entro 10 giorni dalla pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali per la consultazione elettorale del 13 maggio 2001, i provvedimenti autorizzativi delle prestazioni di lavoro straordinario dei propri segretari e dipendenti per le esigenze connesse allo svolgimento del predetto referendum. La mancata autorizzazione preventiva inibisce il pagamento dei compensi per il periodo già decorso. Il periodo elettorale ai fini del lavoro straordinario inizia il giorno 10 marzo 2001, data di pubblicazione del D.P.R. di convocazione dei comizi, e termina il 12 giugno 2001.

alinéa de l'art. 2 de ladite loi, lorsque plusieurs élections et référendums ont lieu en même temps les membres des bureaux de vote de section ont droit à quatre majorations au maximum.

Le montant global des rémunérations dues aux membres du bureau de vote est donc le suivant :

Bureaux de vote ordinaires :

– Présidents	302 000 L
– Scrutateurs et secrétaires	232 000 L

Bureaux de vote spéciaux (quel que soit le nombre des scrutins) :

– Présidents	138 000 L
– Scrutateurs	94 000 L

Au sens de l'article 4 de la loi n° 70 de 1980, les présidents touchent également, s'il y a lieu, une indemnité de mission correspondant à celle prévue pour les directeurs supérieurs de l'administration de l'État avant l'entrée en vigueur du décret législatif n° 29 du 3 février 1993.

- b) Dépenses relatives à la rétribution des heures supplémentaires effectuées par les personnels communaux préposés à l'accomplissement des tâches du ressort de chaque collectivité :

Lesdites dépenses sont remboursées compte tenu de l'impôt sur le revenu des personnes physiques et des cotisations à la charge des communes. Lesdites collectivités territoriales sont tenues de justifier le montant des cotisations susmentionnées par un tableau nominatif analytique attestant les charges à supporter à ce titre et de produire, en annexe au compte rendu, la documentation prouvant le versement des cotisations en question.

À cet égard, référence est faite à l'art. 15 du D.L. n° 8 du 18 janvier 1993 – converti, avec modifications, en la loi n° 68 du 19 mars 1993 – relatif à l'organisation des consultations électorales.

Les communes doivent adopter – dans les 10 jours qui suivent la publication de l'arrêté portant convocation des électeurs pour les consultations électorales du 13 mai 2001 – les actes autorisant les heures supplémentaires des secrétaires et des autres fonctionnaires qui seront appelés à remplir les tâches découlant dudit référendum. À défaut d'une autorisation préalable, la rétribution relative à la période déjà écoulée ne saurait être versée. Aux fins des heures supplémentaires, la période électorale commence le 10 mars 2001, date de publication du DPR de convocation des électeurs, et se termine le 12 juin 2001.

I suddetti provvedimenti, denominati determinazioni ai sensi dell'art. 183, comma 9 del Testo Unico della legge sull'ordinamento degli enti locali emanato con decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267, devono essere adottati dai responsabili dei servizi, così come individuati dall'art. 107 del Testo Unico.

Si ribadisce l'importanza che le determinazioni dei responsabili dei servizi siano adottate in osservanza delle singole disposizioni statutarie e regolamentari attuative del citato Testo Unico.

Si rammenta che secondo le disposizioni in vigore dovrà essere escluso tassativamente il rimborso di compensi forfettari e di generi di conforto comunque deliberati.

Per quanto concerne la misura oraria da liquidare ai Segretari comunali ed al personale degli enti locali, si fa presente che il Ministero dell'Interno ha comunicato di attenersi alle specifiche normative disposte dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta, stante l'esclusiva competenza di rango costituzionale delle regioni a statuto speciale.

In merito alla possibilità per il personale con rapporto di lavoro a tempo parziale di svolgere lavoro aggiuntivo o straordinario, a seconda che si tratti di tempo parziale di tipo orizzontale o verticale, si fa presente che sulla materia è intervenuto di recente il Decreto legislativo 25 febbraio 2000, n. 61 pubblicato sulla G.U. serie Generale n. 66 del 20 marzo 2000.

Dalla data di entrata in vigore del citato decreto, ovvero dal 4 aprile 2000, in attesa di apposita disciplina contrattuale, le amministrazioni potranno richiedere, al personale con rapporto di lavoro a tempo parziale orizzontale, lo svolgimento di lavoro supplementare nella misura del 10 per cento della durata dell'orario di lavoro a tempo parziale riferita a periodi non superiori ad un mese e da utilizzare nell'arco di più di una settimana.

Le ore di lavoro supplementare, rese previo consenso del lavoratore, sono retribuite con un compenso pari alla retribuzione oraria globale di fatto maggiorata di una percentuale pari al 15 per cento.

Nel rapporto di lavoro a tempo parziale di tipo verticale è consentito lo svolgimento di prestazioni di lavoro straordinario in relazione alle giornate di attività lavorativa. A tali prestazioni si applica la disciplina legale e contrattuale vigente, ed eventuali successive modifiche ed integrazioni, in materia di lavoro straordinario nei rapporti a tempo pieno.

In ogni caso, per una migliore disanima della questione in argomento si rinvia al testo del richiamato Decreto legislativo n. 61 del 2000.

c) Spese per il personale amministrativo, tecnico e ausiliario (A.T.A.). A seguito del passaggio del personale amministrativo

Lesdits actes – définis comme décisions au sens du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 183 du texte unique de la loi sur l'ordre juridique des collectivités locales faisant l'objet du décret législatif n° 267 du 18 août 2000 – doivent être adoptés par les responsables des services tels qu'ils sont déterminés par l'art. 107 dudit texte unique.

Il est important que les actes des responsables des services soient adoptés au sens des dispositions des statuts et des règlements d'application du texte unique susmentionné.

Il convient de rappeler qu'aux termes des dispositions en vigueur tout remboursement de rémunérations forfaitaires et de dépenses de bouche, délibérées à tout titre, est exclu.

En ce qui concerne la rémunération horaire des secrétaires communaux et des personnels des collectivités locales, il est précisé que le Ministère de l'intérieur a décidé de suivre les dispositions de la Région autonome Vallée d'Aoste, compte tenu des attributions exclusives des Régions à statut spécial fixées par la Constitution.

Quant à la possibilité pour le personnel recruté sous contrat de travail à temps partiel – de type horizontal ou vertical – d'effectuer des heures supplémentaires ou complémentaires, il y a lieu de rappeler que cette question a fait l'objet du décret législatif n° 61 du 25 février 2000 publié au Journal officiel de la République italienne, série générale, n° 66 du 20 mars 2000.

À compter de la date d'entrée en vigueur dudit décret, à savoir du 4 avril 2000, et tant que ce sujet n'est pas réglementé par des conventions collectives, les administrations peuvent demander au personnel recruté sous contrat de travail à temps partiel de type horizontal d'effectuer des heures supplémentaires, à hauteur de 10 pour cent de l'horaire de travail à temps partiel relatif à des périodes ne dépassant pas un mois et ce, pendant plus d'une semaine.

Les heures supplémentaires, effectuées sur accord du travailleur, sont rémunérées comme des heures ordinaires avec une majoration de 15 pour cent.

Dans le rapport de travail à temps partiel de type vertical, l'accomplissement des services extraordinaires par rapport aux journées de travail ordinaires est autorisé. Lesdits services sont régis par les dispositions légales et par les conventions collectives en vigueur en matière d'heures supplémentaires dans le rapport de travail à plein temps, ainsi que par leurs modifications éventuelles.

En tout état de cause, cette question est examinée d'une manière détaillée par le décret législatif n° 61/2000.

c) Dépenses relatives au personnel administratif, technique et auxiliaire (A.T.A.). Étant donné que l'art. 8 de la loi

strativo, tecnico e ausiliario degli istituti e scuole statali di ogni ordine e grado alle dipendenze dello Stato, disposto dall'art. 8 della legge 3 maggio 1999, n. 124, la Direzione centrale per i servizi elettorali, con circolare n. 19/2000 dell'11 marzo 2000, ha dato disposizioni circa l'attribuzione di un compenso al suddetto personale affinché assicuri, con le proprie prestazioni, l'assoluta regolarità dello svolgimento delle operazioni elettorali presso gli uffici elettorali di sezione. Tale compenso dovrà essere calcolato moltiplicando il numero delle ore di collaborazione allo svolgimento di attività e mansioni inerenti le operazioni elettorali per la tariffa oraria di lavoro straordinario al netto delle ritenute previdenziali a carico del dipendente. Sull'importo ottenuto i comuni dovranno applicare la ritenuta d'acconto e l'imposta regionale sulle attività produttive (IRAP) che saranno anch'esse oggetto di rimborso da parte dello Stato.

d) Spese relative agli stampati non forniti dallo Stato.

Possono essere rimborsati soltanto gli stampati o eventuali prodotti software sostitutivi, strettamente indispensabili per le necessità del servizio elettorale, escludendo comunque gli stampati di sporadico uso e di scarso contenuto.

e) Spese per il trasporto di materiale di arredamento delle singole sezioni elettorali dai locali di deposito ai seggi e viceversa, per il montaggio e lo smontaggio delle cabine:

Il trasporto del materiale elettorale può essere effettuato con mezzi di trasporto noleggiati ovvero con mezzi di proprietà del comune. Le spese in parola dovranno essere debitamente documentate e ritenute congrue dai competenti organi tecnici.

Saranno inoltre rimborsate le spese relative al recapito di plichi elettorali da effettuarsi a cura delle sezioni elettorali dei Comuni, nonché quelle relative ai trasporti che si rendessero necessari nei giorni della votazione ed in quelli precedenti e successivi, con particolare riguardo all'organizzazione del servizio per la raccolta delle notizie ed al collegamento con le sezioni elettorali dislocate in frazioni e località distanti dalla sede comunale.

Saranno pure rimborsate le spese per l'allestimento dei seggi, con esclusione di quelle per affitto locali di proprietà comunale e per eventuale acquisto di cabine e di altri beni mobili.

f) Spese per collegamento telefonici straordinari, nel giorno della votazione e per la raccolta dei dati; spese per conversazioni telefoniche interurbane intercorse con l'ufficio elettorale regionale qualora non possano far carico alla Regione stessa.

g) Spese per la disciplina della propaganda elettorale, ivi comprese le spese per l'acquisto di beni d'uso durevole e le spese per l'acquisto di materiale di consumo vario occorrente per l'installazione dei tabelloni per la propaganda elettorale.

n° 124 du 3 mai 1999 a établi que les personnels administratifs techniques et auxiliaires des établissements et des écoles d'État de tous ordres et degrés dépendent directement de l'État, la Direction centrale pour les services électoraux a adopté, par sa circulaire n° 19/2000 du 11 mars 2000, des dispositions en matière de rémunération desdits personnels, afin que ces derniers assurent la régularité du déroulement des opérations des bureaux électoraux de section. La rémunération susdite doit être calculée en multipliant le nombre d'heures effectuées pour assurer le déroulement des activités liées aux opérations électorales par le tarif horaire du travail supplémentaire, déduction faite des cotisations à la charge du travailleur. Les communes doivent prélever sur le montant ainsi obtenu la retenue à la source et l'impôt régional sur les activités productrices (IRAP) qui seront également remboursés par l'État.

d) Dépenses relatives aux imprimés non fournis par l'État.

Sont remboursés uniquement les imprimés ou les éventuels logiciels remplaçant les imprimés, strictement nécessaires aux besoins du service électoral, à l'exclusion des imprimés utilisés sporadiquement et d'importance limitée.

e) Dépenses de transport – des locaux de dépôt aux bureaux de vote et vice versa – de l'ameublement des différentes sections électorales et dépenses de montage et de démontage des isoloirs.

Le transport du matériel électoral peut être effectué par des moyens de transport de location ou bien par des véhicules propriété communale. Les dépenses y afférentes doivent être dûment documentées et jugées convenables par les organes techniques compétents.

Les dépenses relatives à la remise des enveloppes électorales à effectuer par les sections électorales des communes sont également remboursées, ainsi que les dépenses relatives aux déplacements nécessaires le jour du vote ou les jours précédant et suivant celui-ci, eu égard notamment à l'organisation du service de collecte des données ainsi qu'à la liaison avec les sections électorales situées dans des hameaux et des localités éloignées de la maison communale.

Les dépenses pour l'installation du bureau de vote sont aussi remboursées, à l'exclusion des frais de location des locaux propriété de la commune ainsi que des frais pour l'achat éventuel d'isoloirs et d'autres biens meubles.

f) Dépenses pour des liaisons téléphoniques extraordinaires nécessaires le jour du vote et pour la collecte des données ; dépenses pour des conversations téléphoniques interurbaines avec le bureau électoral régional, au cas où celles-ci ne seraient pas imputées à la Région.

g) Dépenses pour la réglementation de la propagande électorale, y compris les dépenses destinées à l'achat de biens de consommation durable et celles pour l'achat de matériel de consommation nécessaire à l'installation des panneaux destinés à la propagande.

- h) Spese per l'acquisto di materiale di consumo vario occorrente per l'allestimento dei seggi.
- i) Spese per l'assunzione da parte dei Comuni di personale a tempo determinato, indispensabile per sopperire ad esigenze straordinarie, connesse con le predette consultazioni.

Al riguardo si fa presente che qualora gli Enti non riescano a fronteggiare le particolari esigenze connesse alle consultazioni in parola con il personale in servizio e con il ricorso al lavoro straordinario potranno procedere alla stipula di contratti individuali per l'assunzione di personale a tempo determinato relativamente al periodo strettamente necessario ai cennati adempimenti e, comunque, nel limite massimo di sei mesi.

Il personale assunto con rapporto di lavoro a tempo determinato, la cui prestazione sia resa a tempo pieno, potrà essere, qualora se ne presenti l'esigenza, regolarmente autorizzato a svolgere ore di lavoro straordinarie. Difatti per il periodo in cui detto personale svolge attività lavorativa per conto del comune è a tutti gli effetti personale dipendente.

- l) Spese postali anticipate dai Comuni per la revisione straordinaria delle liste elettorali eventualmente sostenute prima dell'apertura dell'apposito conto di credito.
- m) Spese per la consegna delle tessere elettorali.

Per l'espletamento di tale servizio si richiamano le istruzioni impartite dalla Direzione Centrale per i servizi elettorali con circolare telegrafica n. 44 del 28 marzo 2001.

- n) Spese per altre necessità non previste nella precedente elencazione, a condizione che, come quelle di cui sopra, si tratti di oneri effettivamente sostenuti e ritenuti indispensabili per gli adempimenti organizzativi affidati ai Comuni, in misura riconosciuta congrua dai competenti organi tecnici, col rispetto delle norme legislative e regolamentari vigenti nelle singole materie e per i quali sia dimostrata, con formale documentazione l'esplicita occorrenza per l'organizzazione tecnica e la preparazione della consultazione. Non rientrano ovviamente fra questi gli oneri conseguenti all'espletamento di funzioni, di interesse statale o meno, per i quali le relative leggi prevedono già la competenza comunale a sostenerli.

#### RENDICONTI DEI COMUNI

I Comuni, appena ultimati i pagamenti, dovranno redigere il rendiconto ed inviarlo ai Servizi Erariali dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione con la massima sollecitudine ed in ogni caso entro il termine perentorio di sei mesi dalla data delle consultazioni, pena la decadenza del diritto al rimborso, espressamente sancito dal D.L. n. 8 del 1993, convertito con modificazione dalla legge 19 marzo 1993 n. 68. Pertanto i Comuni dovranno presentare i rendiconti entro il 13 novembre 2001, con la spli-

- h) Dépenses pour l'achat de matériel de consommation nécessaire à l'installation des bureaux de vote.
- i) Dépenses pour le recrutement, par les communes, de personnels sous contrat à durée déterminée, indispensables pour répondre aux exigences extraordinaires liées au vote.

Si les collectivités ne peuvent faire face auxdites exigences particulières par le personnel en service et par le recours aux heures supplémentaires, elles ont la faculté d'embaucher des personnels sous contrat individuel à durée déterminée pour la période strictement nécessaire et, en tout état de cause, pour six mois maximum.

Les personnels recrutés sous contrat à durée déterminée et à plein temps peuvent être autorisés, en tant que de besoin, à effectuer des heures supplémentaires. En effet, lesdits personnels sont, de plein droit, des fonctionnaires communaux pendant la période où ils exercent leur activité pour le compte de la commune.

- l) Dépenses postales pour la révision extraordinaire des listes électorales éventuellement supportées par les communes avant l'ouverture du compte spécifique.
- m) Dépenses pour la remise des certificats électoraux.

L'accomplissement du service en question doit respecter les dispositions de la Direction centrales pour les services électoraux visées à la circulaire télégraphique n° 44 du 28 mars 2001.

- n) Dépenses destinées à satisfaire d'autres exigences non prévues dans la présente liste, pourvu que ces dépenses, tout comme celles susmentionnées, aient été effectivement supportées et jugées indispensables à l'accomplissement des tâches d'organisation attribuées aux communes et que leur montant ait été reconnu raisonnable par les organes techniques compétents, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur. La nécessité desdites dépenses en vue de l'organisation technique et de la préparation du vote doit être dûment documentée. Ne sont pas pris en compte les frais découlant de l'accomplissement de fonctions – d'intérêt de l'État ou non – déjà du ressort des communes d'après les lois en vigueur.

#### COMPTE RENDU DES COMMUNES

Les communes, une fois les paiements effectués, doivent rédiger un compte rendu et l'envoyer au bureau de la comptabilité fiscale de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation le plus rapidement possible et en tout cas dans les six mois, délai de rigueur, à compter de la date des consultations, sous peine de déchéance du droit au remboursement, au sens du décret-loi n° 8 de 1993, converti avec modifications en la loi n° 68 du 19 mars 1993. Les communes doivent donc présenter ledit compte rendu avant le 13 no-

cita dichiarazione di non aver altre spese per le quali chiedere il rimborso ed unicamente ai documenti giustificativi.

Eventuali ritardi nella trasmissione dei rendiconti e della relativa documentazione comporteranno automaticamente l'esclusione dal rimborso.

#### DOCUMENTI GIUSTIFICATIVI DA ALLEGARE

- a) copia degli atti di liquidazione delle spese e, per quanto riguarda il lavoro straordinario, anche delle determinazioni di autorizzazione, ai sensi dell'art. 15 del D.L. n. 8 del 1993, convertito con modificazioni dalla legge 19 marzo 1993, n. 68.
- b) mandati di pagamento originali con le quietanze dei percipienti.

A corredo dei conti consuntivi dei Comuni saranno a suo tempo prodotte, in luogo degli anzidetti mandati originali, le copie conformi degli stessi rilasciate dai Segretari Comunali e dai Tesorieri. Per i soli Comuni muniti di impianti meccanografici che pagano lo straordinario mensile insieme allo stipendio, è ammessa l'esibizione di copia conforme dei mandati stessi, degli atti di liquidazione del solo straordinario elettorale e di dichiarazione formale nella quale si attesti sotto la propria responsabilità che nel mandato globale esibito in copia sono comprese tutte le partite indicate analiticamente nella deliberazione di liquidazione;

- c) fatture analitiche concernenti forniture e trasporti vari o stampa di manifesti non forniti direttamente dallo Stato, ecc. Tali fatture, redatte su carta intestata delle Ditte, complete di codice fiscale, e regolari agli effetti dell'I.V.A. e dell'imposta di bollo sulla quietanza, dovranno riportare il visto di liquidazione del responsabile del servizio, il visto per la presa in carico, o per la regolarità della fornitura ove occorra, e gli estremi dei relativi mandati di pagamento;
- d) copia dei contratti stipulati per le varie forniture o prestazioni;
- e) prospetti di liquidazione delle competenze corrisposte ai componenti dei seggi elettorali e relative documentate tabelle per i trattamenti di missione. Ad ogni buon fine, si avverte che la liquidazione di tali competenza dovrà essere effettuata in base alle istruzioni diramate;
- f) eventuale ulteriore documentazione che questo Ufficio vorrà richiedere per accertare, caso per caso, l'ammissibilità al rimborso delle spese dei Comuni, in base alle norme di legge e alle istruzioni sopra riportate.

I rendiconti di cui sopra, dovranno pervenire a questo

vembre 2001, assorti d'une déclaration explicite attestant qu'elles n'ont supporté aucune autre dépense susceptible de remboursement et des pièces justificatives y afférentes.

Tout retard dans le dépôt dudit compte rendu et des documents y afférents comporte automatiquement l'exclusion du droit au remboursement.

#### PIÈCES JUSTIFICATIVES

- a) Une copie des actes portant liquidation des dépenses et, en ce qui concerne les heures supplémentaires, un exemplaire des actes d'autorisation, aux termes de l'art. 15 du décret-loi n° 8 de 1993, converti, avec modifications, en la loi n° 68 du 19 mars 1993 ;
- b) Les originaux des mandats de paiement et les reçus des bénéficiaires.

Les comptes définitifs des communes doivent être assortis des copies certifiées conformes des mandats susmentionnés, délivrées par les secrétaires communaux et par les trésoriers. Les communes dotées d'instruments mécanographiques qui paient les heures supplémentaires en même temps que le traitement mensuel ont la faculté de joindre les copies certifiées conformes desdits mandats et des actes de liquidation des heures supplémentaires effectuées suite aux consultations ; lesdites communes doivent en outre produire une déclaration formelle attestant sur l'honneur que dans la copie du mandat global sont compris tous les postes indiqués analytiquement dans la délibération de liquidation ;

- c) Les factures analytiques concernant les fournitures et les différents transports ou l'impression des affiches non fournies directement par l'État, etc. Lesdites factures doivent être rédigées sur papier à en-tête des entreprises concernées, indiquer le code fiscal de ces dernières et être régulières du point de vue de l'IVA et du droit de timbre sur le reçu, doivent porter le visa de liquidation du responsable du service, le visa attestant, au besoin, la régularité de la fourniture ou sa prise en charge et les données relatives aux mandats de paiement y afférents ;
- d) Un exemplaire des contrats passés pour les différentes fournitures ou prestations ;
- e) Les prospectus de liquidation des indemnités versées aux membres des bureaux de vote et les tableaux documentés relatifs aux indemnités de mission. En tout état de cause, la liquidation desdites indemnités doit être effectuée suivant les instructions qui seront communiquées à cet effet ;
- f) Toute documentation supplémentaire que le bureau de la comptabilité fiscale pourrait demander en vue de vérifier, au cas par cas, si les dépenses supportées par les communes peuvent ou non être remboursées, aux termes des dispositions législatives et des instructions susmentionnées.

Les comptes rendus en question doivent parvenir au bu-

Ufficio entro il termine perentorio del 13 novembre 2001. Si avverte che non potranno essere ammesse a rimborso le spese non previste dalle disposizioni impartite con la presente circolare. A controllo effettuato si provvederà al rimborso delle spese, regolarmente giustificate, sostenute da ciascun Comune.

Si fa presente che, attesa la speciale modalità di finanziamento, non sarà possibile consentire deroghe al termine di cui sopra, per cui eventuali ritardi nella trasmissione del rendiconto comporteranno automaticamente l'esclusione dal rimborso.

Il Ministero dell'Interno ha evidenziato che le somme assegnate dal Ministero del Tesoro tengono conto delle gravi e ben note esigenze del bilancio dello Stato ed è quindi assolutamente indispensabile che i Comuni adottino provvedimenti di rigoroso contenimento degli oneri, specie per la retribuzione del lavoro straordinario.

Si raccomanda l'esatta osservanza delle presenti istruzioni.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 2 aprile 2001, n. 924.**

**Approvazione dei criteri di ripartizione dei quantitativi di latte individuali aggiuntivi, per la campagna 2001/2002, ai produttori della Regione autonoma Valle d'Aosta, ai sensi della legge 7 aprile 2000, n. 79, art. 1 comma 8-bis.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di stabilire che le istanze di assegnazione da parte dei produttori pervengano all'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Agricoltura– Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico – Ufficio Zootecnico – entro e non oltre il quindicesimo giorno dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta, utilizzando il modello di domanda per l'attribuzione di quota integrativa;

2. di stabilire che l'indicazione di dati errati nelle istanze di assegnazione riscontrati nella fase istruttoria da parte dell'Amministrazione comporta l'irricevibilità delle istanze stesse;

reau de la comptabilité fiscale au plus tard le 13 novembre 2001, délai de rigueur. Il y a lieu de préciser que tous les frais ne correspondant pas aux dispositions fixées par la présente circulaire sont exclus du remboursement. Une fois le contrôle effectué, il sera pourvu au remboursement des dépenses supportées par chaque commune et régulièrement justifiées.

Considérant les modalités spéciales de financement, il est impossible de déroger au délai visé ci-dessus : tout retard éventuel dans le dépôt du compte rendu comporte automatiquement l'exclusion du droit au remboursement.

Le Ministère de l'intérieur a souligné que les sommes affectées à cet effet par le Ministère du trésor tiennent compte des graves exigences du budget de l'État et qu'il est donc absolument indispensable que les communes adoptent des mesures de plafonnement des dépenses, surtout en ce qui concerne la rémunération des heures supplémentaires.

Les instructions de la présente circulaire doivent être rigoureusement respectées.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 924 du 2 avril 2001,**

**portant approbation des critères d'attribution de quotas laitiers individuels supplémentaires au titre de la campagne 2001/2002 aux producteurs de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux termes de l'alinéa 8 bis de l'article 1<sup>er</sup> de la loi n° 79 du 7 avril 2000.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les producteurs doivent déposer leur demande d'attribution de quotas supplémentaires à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département de l'agriculture – Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage – Bureau de l'élevage – au plus tard le quinzième jour qui suit la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste ; ladite demande doit être rédigée suivant le modèle prévu à cet effet ;

2. Au cas où, lors de la phase d'instruction, l'Administration constaterait que des données erronées ont été indiquées dans les demandes d'attribution, celles-ci sont considérées comme irrecevables ;

3. di stabilire che non possono beneficiare delle nuove assegnazione al sensi della legge 7 aprile 2000 art. 1, comma 8-bis, i produttori che abbiano proceduto ad alienare, in tutto o in parte ed a qualunque titolo, il proprio quantitativo individuale di riferimento disgiuntamente dalla azienda con validità per i periodi 1998/1999, 1999/2000 e 2000/2001, fatti salvi i casi di forza maggiore previsti dall'art. 2 del D.P.R. 569/93 debitamente documentati;

4. di stabilire che il quantitativo individuale di riferimento massimo assegnabile a ciascun richiedente risulti determinato come segue:

- a) differenza fra l'ammontare delle quote (A+B) delle quali il richiedente è già definitivamente titolare e la misura massima di trenta tonnellate per ogni ettaro di S.A.U. dell'azienda condotta dal richiedente, con esclusione delle superfici destinate a boschi, frutteti o ad altre colture arboree, così come previsto dall'art. 10, comma 3, della legge 26 novembre 1992, n. 468;
- b) non superiore al limite massimo di trenta tonnellate di nuova assegnazione;
- c) quantità richiesta, se inferiore a quanto determinato in applicazione dei precedenti punti a) e b);

5. di stabilire che il limite di cui al punto 4) lettera b) del presente atto possa essere elevato, in caso di numero di istanze per un quantitativo complessivo insufficiente ad esaurire il quantitativo affluito alla riserva regionale e sempre nel rispetto di quanto disposto dall'art. 10, comma 3, della legge n.468/92, in maniera tale da corrispondere al pieno utilizzo di detto quantitativo;

6. di stabilire che il limite di cui al punto 4) lettera b) del presente atto possa essere ridotto in caso di numero di istanze per un quantitativo complessivo superiore a quello affluito alla riserva regionale, mediante ricalcolo proporzionale dei quantitativi da assegnare da parte dell'Ufficio Regionale competente in materia, in maniera tale da poter soddisfare il maggior numero di richieste;

7. di approvare l'allegato n. 1, che costituisce parte integrante del presente atto, contenente le priorità ed i punteggi per la costituzione della graduatoria generale al fini dell'assegnazione dei quantitativi aggiuntivi che confluiranno a riserva regionale;

8. di stabilire che le quote assegnate ai produttori non possono essere trasferite disgiuntamente dall'azienda, in tutto o in parte, mediante contratti di vendita, affitto, comodato o comunque costituire oggetti di contratti di soccida per tre periodi a partire da quello dell'assegnazione, salvo documentati casi di forza maggiore previsti dall'art. 2 del D.P.R. 569/93;

9. di stabilire che qualora il produttore beneficiario di nuova assegnazione proceda a trasferire, in tutto o in parte,

3. Ne peuvent bénéficier de l'attribution de nouveaux quotas au sens de l'alinéa 8 bis de l'article 1<sup>er</sup> de la loi n° 79 du 7 avril 2000 les producteurs qui, sans avoir aliéné leur exploitation, ont cédé, entièrement ou partiellement et à quelque titre que ce soit, leurs quotas individuels de référence au titre des périodes 1998/1999, 1999/2000 et 2000/2001, sans préjudice des cas de force majeure prévus par l'article 2 du DPR n° 569/1993, qui doivent être dûment documentés ;

4. Les quantités individuelles de référence maximales pouvant être attribuées à chaque demandeur peuvent correspondre :

- a) À la différence entre la somme des quotas (A + B) dont le demandeur dispose déjà et la quantité maximale de trente tonnes par hectare de SAU de l'exploitation du demandeur ; dans ledit calcul ne sont pas pris en compte les bois, les vergers et les autres terrains plantés d'arbres, comme le prévoit le troisième alinéa de l'article 10 de la loi n° 468 du 26 novembre 1992 ;
- b) À une quantité de nouveaux quotas ne dépassant pas le plafond de trente tonnes ;
- c) À la quantité requise, si elle est inférieure à celles calculées au sens des points a) et b) ci-dessus ;

5. Au cas où les demandes d'attribution concerneraient un nombre de quotas inférieur aux quantités affectées à la réserve régionale, le plafond visé à la lettre b) du point 4 de la présente délibération peut être augmenté, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'article 10 de la loi n° 468/1992, jusqu'à ce que les quantités de la réserve régionale soient entièrement attribuées ;

6. Au cas où les demandes d'attribution concerneraient un nombre de quotas supérieur aux quantités affectées à la réserve régionale, le plafond visé à la lettre b) du point 4 de la présente délibération peut être réduit ; les quantités que le bureau régional compétent en la matière doit attribuer aux demandeurs sont alors recalculées d'une manière proportionnelle, afin de satisfaire le plus grand nombre possible de demandes ;

7. Est approuvée l'annexe n° 1 – qui fait partie intégrante de la présente délibération – indiquant les priorités et les points à accorder en vue de l'établissement de la liste d'aptitude générale pour l'attribution des quotas supplémentaires qui alimenteront la réserve régionale ;

8. Les quotas attribués aux producteurs ne peuvent être cédés, entièrement ou partiellement, qu'avec l'exploitation, sur la base de contrats de vente, de location ou de prêt à usage et, en tout état de cause, ne peuvent faire l'objet de baux à cheptel pendant trois périodes à compter de celle d'attribution, sans préjudice des cas de force majeure prévus par l'article 2 du DPR n° 569/1993, qui doivent être dûment documentés ;

9. Si le producteur qui bénéficie d'une attribution de nouveaux quotas cède, entièrement ou partiellement, ses



il proprio quantitativo individuale di riferimento contrariamente a quanto previsto dal precedente punto 9), al produttore medesimo venga revocata la quota assegnatagli ai sensi del presente atto, con decorrenza dal periodo di validità del trasferimento, e che tale quantitativo revocato rientri nella disponibilità di una riserva regionale;

10. di stabilire che, qualora il produttore beneficiario di nuova assegnazione proceda a trasferire il proprio quantitativo unicamente all'azienda, in tutto o in parte, tramite contratti di vendita, affitto, comodato o mediante contratti di soccida entro tre periodi da quello di assegnazione, il produttore subentrante è tenuto al rispetto di tutti gli obblighi e le condizioni stabilite con il presente atto;

11. di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali l'assegnazione dei quantitativi individuali di riferimento a seguito di istruttoria da parte dei competenti uffici;

12. di stabilire che la graduatoria determinata in esito alle istanze ricevute a seguito della presente deliberazione rimane in vigore fino al 31 marzo 2002 ed è soddisfatta con utilizzazione dei quantitativi resi disponibili alla riserva regionale sino a tale data;

13. di stabilire che le modalità previste dalla presente deliberazione si applicheranno anche per le eventuali future assegnazioni di quantitativi di riferimento aggiuntivi confluiti a riserva regionale in seguito alle revoche e riduzioni applicate ai sensi del D.P.R. 569/93;

14. di disporre la pubblicazione del presente atto, per le motivazioni di cui al punto 1) della presente deliberazione, sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

quantités individuelles de référence contrairement aux dispositions du point 9 ci-dessus, les quotas attribués au sens de la présente délibération lui sont révoqués à compter de la date de validité de l'acte de cession et vont alimenter la réserve régionale ;

10. Si le producteur qui bénéficie d'une attribution de nouveaux quotas cède, entièrement ou partiellement, ses quantités individuelles de référence en même temps que son exploitation sur la base d'un contrat de vente, de location ou de prêt à usage ou bien en vertu d'un bail à cheptel au cours de trois périodes à compter de celle d'attribution des nouveaux quotas, le producteur qui reprend l'exploitation est tenu de respecter toutes les obligations et les conditions fixées par la présente délibération ;

11. L'attribution des quantités individuelles de référence fera l'objet d'actes des dirigeants pris suite à une instruction effectuée par les bureaux compétents ;

12. La liste d'aptitude établie sur la base des demandes déposées suite à l'adoption de la présente délibération est valable jusqu'au 31 mars 2002 et lesdites demandes sont satisfaites par le recours aux quantités disponibles au titre de la réserve régionale jusqu'à ladite date ;

13. Les modalités fixées par la présente délibération s'appliquent également aux attributions futures des quantités de référence supplémentaires ayant alimenté la réserve régionale suite aux révocations et aux réductions décidées au sens du DPR n° 569/1993 ;

14. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste pour les raisons indiquées au point 1 du dispositif.

ALLEGATO 1

1) Le priorità elencate concorrono alla formazione della graduatoria per le assegnazioni a misura del punteggio a fianco di ciascuna indicato:

ANNEXE 1

1) La liste d'aptitude pour l'attribution des quotas laitiers est établie sur la base des conditions ci-après, qui donnent droit aux points indiqués en regard :

<b>TABELLA (A)</b>	
<b>PUNTEGGIO</b>	<b>DESCRIZIONE</b>
100	– Giovane agricoltore non titolare di quota latte, conduttore di azienda agricola, che al momento della presentazione dell'istanza di assegnazione abbia un'età compresa fra i 18 e i 40 anni;
80	– Giovane agricoltore già titolare di quota latte, conduttore di azienda agricola, che al momento della presentazione dell'istanza di assegnazione abbia un'età compresa fra 18 e 40 anni;
	– Titolare/Conduttore di azienda agricola, non titolare di quota, con età al momento della presentazione dell'istanza di assegnazione superiore a 40 anni;
75	– Azienda destinata ad alpeggio, in produzione, non titolare di quota; – Titolare/Conduttore di azienda agricola, già titolare di quota, con età al momento della presentazione dell'istanza di assegnazione superiore a 40 anni;
60	– Azienda destinata ad alpeggio, in produzione, già titolare di quota;
60	– Aziende sperimentali di Istituti di Istruzione e di altri Enti di ricerca e Aziende di Enti ed Istituti a carattere benefico e di pena non titolari di quota latte;
45	– Aziende sperimentali di Istituti di Istruzione e di altri Enti di ricerca e Aziende di Enti ed Istituti a carattere benefico e di pena titolari di quota latte;

<b>TABLEAU A</b>	
<b>POINTS</b>	<b>DESCRIPTION</b>
100	– Jeune exploitant agricole ne disposant d'aucun quota laitier et âgé de 18 à 40 ans au moment du dépôt de sa demande d'attribution ;
80	– Jeune exploitant agricole disposant déjà de quotas laitiers et âgé de 18 à 40 ans au moment du dépôt de sa demande d'attribution ;
	– Titulaire/gestionnaire d'une exploitation agricole ne disposant d'aucun quota laitier et âgé de plus de 40 ans au moment du dépôt de sa demande d'attribution ;
75	– Alpage produisant du lait et ne disposant d'aucun quota ; – Titulaire/gestionnaire d'une exploitation agricole disposant déjà de quotas laitiers et âgé de plus de 40 ans au moment du dépôt de sa demande ;
60	– Alpage produisant du lait et disposant déjà de quotas laitiers ;
60	– Exploitations expérimentales relevant d'établissements d'enseignement ou de recherche et d'instituts de bienfaisance ou de détention ne disposant d'aucun quota laitier ;
45	– Exploitations expérimentales relevant d'établissements d'enseignement ou de recherche et d'instituts de bienfaisance ou de détention disposant déjà de quotas laitiers ;

I punteggi riportati in tabella (A) non sono cumulabili.

2) Per le aziende già titolari di quota si applica un'ulteriore differenziazione applicando, in aggiunta al punteggio sopra indicati, quelli di seguito esposti nella tabella (B):

Les points visés au tableau A ne peuvent être cumulés.

2) Une différenciation supplémentaire est prévue pour les exploitations disposant déjà de quotas, qui bénéficient également des points figurant au tableau B :

TABELLA (B)	
PUNTEGGIO	DESCRIZIONE
10	Azienda agricola titolare di quote, A+B, inferiore a 30 tonnellate;
5	Azienda agricola titolare di quote, A+B, superiore a 30 tonnellate;

TABLEAU B	
POINTS	DESCRIPTION
10	Exploitation dont le nombre de quotas laitiers (A+B) est inférieur à 30 tonnes ;
5	Exploitation dont le nombre de quotas laitiers (A+B) est supérieur à 30 tonnes ;

Dal computo delle quote delle quali il richiedente è titolare, vanno escluse quelle detenute in affitto o con contratti di carattere provvisorio.

Per il computo delle quote non verranno considerate aziende diverse da quella indicata come assegnataria sull'istanza di assegnazione.

Les quotas que le demandeur détient sur la base d'un contrat de location ou d'un contrat provisoire ne sont pas pris en compte.

Aux fins du calcul des quotas, les exploitations autres que celle indiquée dans la demande d'attribution comme titulaire des quotas ne sont pas prises en considération.

**Deliberazione 9 aprile 2001, n. 999.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001:

*in diminuzione*

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).» L. 8.000.000;

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bi-

**Délibération n° 999 du 9 avril 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)» 8 000 000 L ;

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de

	lancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 170.048.500;
	Totale in diminuzione	<u>L. 178.048.500;</u>
<i>in aumento</i>		
Cap. 21280	«Spese per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul Fo.Spi»	L. 47.736.000;
Cap. 26050	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro.»	L. 8.000.000;
Cap. 42490	«Oneri per l'attuazione del documento unico di programmazione per gli interventi strutturali comunitari nelle zone interessate dalla realizzazione dell'obiettivo 5b – Docup 1994/99.»	L. 38.666.000;
Cap. 52550	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione del progetto intersettoriale "Val Marmore – Impianto di depurazione reflui e bonifica discarica", in comune di Valtournenche.»	L. 67.320.000;
Cap. 64820	«Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive»	L. 16.326.500;
	Totale in aumento	<u>L. 178.048.500;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 26050  
Rich. 9836 (n.i.)  
Ob. 071006

Concessione di contributo alla ditta «Unionbeton s.r.l.» di Aosta, ai sensi delle leggi regionali 17 febbraio 1989, n. 13 e 6 febbraio 1995, n. 3 così come modificata con legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, per l'assunzione di un lavoratore – P.D. n.1003 del 04.03.1998

L. 8.000.000;

	somme résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	170 048 500 L ;
	Total diminution	<u>178 048 500 L ;</u>
<i>Augmentation</i>		
Chap. 21280	«Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, d'égouts collecteurs et de stations d'épuration, à valoir sur le FoSPI»	47 736 000 L ;
Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»	8 000 000 L ;
Chap. 42490	«Dépenses pour la concrétisation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans les zones concernées par la réalisation de l'objectif 5 b – DOCUP 1994/1999»	38 666 000 L ;
Chap. 52550	«Dépenses financées par les fonds alloués par l'État pour la réalisation du projet intersectoriel Val Marmore - système d'épuration des eaux usées et assainissement de la décharge, dans la commune de Valtournenche»	67 320 000 L ;
Chap. 64820	«Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»	16 326 500 L ;
	Total augmentation	<u>178 048 500 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 26050  
Détail 9836 (n.i.)  
Obj. 071006

«Octroi d'une subvention à l'entreprise "Unionbeton srl" d'Aoste, au sens des lois régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995, modifiée par la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996, au titre du recrutement d'un travailleur» – AD n° 1003 du 4 mars 1998

8 000 000 L ;

– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Cap. 64820  
Rich. 9837 (n.i.)  
Ob. 141110

Integrazione dell'incarico affidato, ai sensi del capo V della l.r. 47/94, con d.g. n. 11956/91 all'arch. F. Nuvolari e al geom. M. Arlian per la redazione del progetto dell'area attrezzata e polivalente per i giochi tradizionali, di Brissogne – D.G. n. 5624 del 13.12.1996

L. 16.326.500;

– «Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico»:

Cap. 42490  
Rich. 9838 (n.i.)  
Ob. 151005

Determinazione e concessione del contributo da erogare al Sig. Mario Valerio Gontier, residente a Champorcher, nelle spese di adeguamento di un fabbricato da adibire a struttura agrituristica, ai sensi della misura 1.5 del Docup-Obiettivo 5B, di cui ai regolamenti dell'U.E. 2081/93 e 2082/93 – D.G. n. 4754 del 22.12.1997

L. 38.666.000;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 52550  
Rich. 9839 (n.i.)  
Ob. 170003

Approvazione affido d'incarico, ai sensi dell'art. 16 comma 2, l.r. 20.06.1996, n. 12, alla società ZIMATEC s.r.l. nella persona dell'ing. Flavio Re, di Torino, della direzione lavori di potenziamento dell'impianto di depurazione comunale in comune di Valtournenche- DG n. 1845 del 26.05.1997

L. 67.320.000;

Cap. 21280  
Rich. 9840 (n.i.)  
Ob. 170003

Approvazione affido d'incarico, ai sensi dell'art. 16 comma 2, l.r. 20.06.1996, n.12, alla società ZIMATEC s.r.l. nella persona dell'ing. Luciano ZIVIANI, di Torino, della direzione lavori di realizzazione della rete fognaria a servizio di alcune frazioni del comune di Lillianes- D.G. n. 1525 del 10.05.1999

L. 47.736.000.

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Chap. 64820  
Détail 9837 (n.i.)  
Obj. 141110

«Modification du mandat attribué – aux termes du chapitre V de la LR n° 47/1994 – par la délibération du Gouvernement régional n° 11956/1991 à MM. F. Nuvolari et M. Arlian, pour la conception du projet relatif à l'aire polyvalente aménagée destinée aux jeux traditionnels, dans la commune de Brissogne» – DG n° 5624 du 13 décembre 1996

16 326 500 L ;

– «Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage» :

Chap. 42490  
Détail 9838 (n.i.)  
Obj. 151005

«Octroi d'une subvention à M. Mario Valerio Gontier, résidant à Champorcher, au titre des dépenses supportées pour la transformation d'un bâtiment en structure destinée à l'agrotourisme, aux termes de la mesure 1.5 du Docup-objectif 5B visé aux règlements de l'UE n° 2081/1993 et 2082/1993 et détermination du montant de ladite subvention» – DG n° 4754 du 22 décembre 1997

38 666 000 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 52550  
Détail 9839 (n.i.)  
Obj. 170003

«Approbation de l'attribution, aux termes du 2° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, de la direction des travaux d'agrandissement de la station d'épuration communale de Valtournenche à la société ZIMATEC srl, en la personne de M. Flavio Re, ingénieur de Turin» – DG n° 1845 du 26 mai 1997

67 320 000 L ;

Chap. 21280  
Détail 9840 (n.i.)  
Obj. 170003

«Approbation de l'attribution, aux termes du 2° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, de la direction des travaux de réalisation d'un réseau d'égouts desservant certains hameaux de la commune de Lillianes à la société ZIMATEC srl, en la personne de M. Luciano ZIVIANI, ingénieur de Turin» – DG n° 1525 du 10 mai 1999

47 736 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités

modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie.

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### **Deliberazione 9 aprile 2001, n. 1001.**

**Modifica della deliberazione di Giunta n. 894 del 2 aprile 2001 recante: «Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione».**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 894 del 2 aprile 2001 recante: «Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione», mediante le disposizioni previste ai successivi punti 2) e 3);

2) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2001:

#### *in diminuzione*

Cap. 65905 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per il recupero e la conservazione dei beni culturali, archeologici, storici e artistici»  
L. 800.000.000

#### *in aumento*

Cap. 65907 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.4.07.  
Codificazione: 2.1.2.3.2.3.6.06.  
«Trasferimento agli enti locali di fondi assegnati dallo Stato per il recupero e la conservazione dei beni culturali, archeologici, storici e artistici»  
L. 800.000.000

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, apportando, per l'anno 2001, le seguenti variazioni alle sottoindicate richieste di spesa:

établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

#### **Délibération n° 1001 du 9 avril 2001,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 894 du 2 avril 2001 portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 894 du 2 avril 2001, portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent, est modifiée par les dispositions visées aux points 2) et 3) de la présente délibération ;

2) Sont approuvées les rectifications mentionnées ci-après du budget prévisionnel 2001 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

#### *Diminution*

Chap. 65905 «Dépenses relatives aux fonds alloués par l'État pour la restauration et la conservation des biens culturels, archéologiques, historiques et artistiques» 800 000 000 L ;

#### *Augmentation*

Chap. 65907 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.4.07.  
Codification : 2.1.2.3.2.3.6.06.  
«Virement aux collectivités locales de fonds alloués par l'État pour la restauration et la conservation des biens culturels, archéologiques, historiques et artistiques»  
800 000 000 L ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2001, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après :

Struttura  
dirigenziale «Servizio beni architettonici e storico  
artistici»

Obiettivo 121201 «Programmazione e gestione degli  
interventi finalizzati alla tutela e conser-  
vazione dei beni architettonici»

*in diminuzione*

Cap. 65905

Rich. 7880 «Cantieri finanziati dalla legge n. 662/  
1996: Cattedrale, borgo di Sant'Orso, ca-  
stello di Quart, strada romana di Donnas  
(Programma triennale 1998/2000)»  
L. 800.000.000

*in aumento*

Cap. 65907

Rich. 9835 (di nuova istituzione)  
«Trasferimento al Comune di Aosta per  
lavori di abbellimento della Piazza della  
Cattedrale – cantiere finanziato dalla  
legge n. 662/1996 (Programma trienna-  
le 1998/2000)»  
L. 800.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della leg-  
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito  
dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la  
presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale  
entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia  
pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 9 aprile 2001, n. 1002.**

**Prelievo dal «Fondo per interventi urgenti e inderogabi-  
li per il superamento di eccezionali calamità o avversità  
atmosferiche» per l'anno 2001 e conseguente modifica al  
bilancio di gestione – Modifica alla deliberazione di  
Giunta n. 568 del 5 marzo 2001 concernente rimborso a  
16 Comuni per spese di ospitalità in occasione dell'even-  
to calamitoso dell'ottobre 2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza  
che di cassa, della somma di lire 1.300.000.000 dallo stan-  
ziamento del capitolo 37960 «Fondo per interventi urgenti e  
inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o  
avversità atmosferiche» dello stato di previsione della spesa

Structure  
de direction «Service des biens architecturaux, his-  
toriques et artistiques»

Objectif 121201 «Planification et gestion des actions de  
protection et de conservation des biens  
architecturaux»

*Diminution*

Chapitre 65905

Détail 7880 «Chantiers financés aux termes de la loi  
n° 662/1996 : cathédrale, bourg de  
Saint-Ours, château de Quart, route ro-  
maine de Donnas (Plan triennial  
1998/2000)» 800 000 000 L ;

*Augmentation*

Chapitre 65907

Détail 9835 (nouveau détail)  
«Virement de fonds à la commune  
d'Aoste au titre des travaux d'embellis-  
sment de la place de la cathédrale –  
Chantier financé aux termes de la loi  
n° 662/1996 (Plan triennial 1998/2000)»  
800 000 000 L ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil  
régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive  
et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux  
termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi  
régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé  
par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1002 du 9 avril 2001,**

**portant prélèvement de crédits du « Fonds pour les me-  
sures urgentes et inajournables en cas de calamités natu-  
relles et de phénomènes météorologiques exceptionnels »,  
rectification du budget de gestion y afférent et modifica-  
tion de la délibération du Gouvernement régional n° 568  
du 5 mars 2001 relative au remboursement des dépenses  
supportées par 16 communes au titre de l'accueil de per-  
sonnes lors de l'inondation du mois d'octobre 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice  
budgétaire et des fonds de caisse, de 1 300 000 000 L des  
crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds pour les mesures  
urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et  
de phénomènes météorologiques exceptionnels») de la par-

del bilancio della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 37965 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.1.04.  
Codificazione: 1.1.1.5.2.2.4.32.  
«Contributi agli enti locali per attività di primo soccorso e per interventi urgenti a favore delle popolazioni in caso di eventi calamitosi»

2) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, apportando, per l'anno 2001, le seguenti variazioni alle sottoindicate richieste di spesa:

Struttura dirigenziale «Direzione protezione civile»

Obiettivo 032003 la cui descrizione è così modificata:  
«Realizzazione dei lavori da eseguirsi con il carattere del pronto intervento al verificarsi di eventi calamitosi e concessione di contributi e rimborsi spesa ai sensi della l.r. 5/2001»

*in diminuzione*

Cap. 37960

Rich. 9730 «Contributi ai Comuni per interventi di primo soccorso conseguenti all'evento alluvionale ottobre 2000»  
L. 1.300.000.000

*in aumento*

Cap. 37965

Rich. 9841 (di nuova istituzione)  
«Contributi ai Comuni per interventi di primo soccorso conseguenti all'evento alluvionale dell'ottobre 2000»  
L. 1.300.000.000

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 568 del 5 marzo 2001, con la quale si provvedeva al rimborso spese a comuni diversi per oneri derivanti da interventi urgenti per le popolazioni colpite degli eventi calamitosi del mese di ottobre 2000, per quanto riguarda l'impegno di spesa nella stessa previsto al punto 3) della parte dispositiva, di lire 851.468.338 con imputazione al capitolo 37960, richiesta 9730, per l'esercizio finanziario 2001, stabilendo che l'impegno stesso sia imputato al capitolo 37965 istituito al punto 1) (richiesta 9841 istituita al punto 2)), del medesimo esercizio finanziario;

tie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 37965 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.1.04.  
Codification : 1.1.1.5.2.2.4.32.  
«Virements aux collectivités locales de fonds destinés aux secours d'urgence et aux actions urgentes en faveur des populations en cas de calamités naturelles» ;

2) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2001, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après :

Structure de direction «Direction de la protection civile»

Objectif 032003 dont la description a été modifiée comme suit : «Réalisation de travaux urgents en cas de calamités naturelles, ainsi qu'octroi de subventions et de remboursements de dépenses au sens de la LR n° 5/2001»

*Diminution*

Chapitre 37960

Détail 9730 «Virements aux collectivités locales de fonds destinés aux secours d'urgence suite à l'inondation du mois d'octobre 2000»  
1 300 000 000 L

*Augmentation*

Chapitre 37965

Détail 9841 (nouveau détail)  
«Virements aux collectivités locales de fonds destinés aux secours d'urgence suite à l'inondation du mois d'octobre 2000»  
1 300 000 000 L

3) Au point 3) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 568 du 5 mars 2001, portant remboursement des dépenses supportées par plusieurs communes au titre des actions urgentes effectuées en faveur des victimes des calamités naturelles du mois d'octobre 2000, la dépense de 851 468 338 L, engagée au titre de l'exercice 2001 et imputée au chapitre 37960, détail 9730, est imputée au chapitre 37965, détail 9841, dudit exercice (visés respectivement aux points 1) et 2) de la présente délibération) ;



4) di disporre, ai sensi l'art. 26, comma 4, della legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 e dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 come modificato dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la deliberazione stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Città di AOSTA. Deliberazione 27 marzo 2001, n. 49.**

**4° Settore – urbanistica – pianificazione – lavori di costruzione di nuovo svincolo stradale in regione La Rochère con relativo marciapiede sulla strada omonima e allargamento di via Bich – Approvazione variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale.**

Omissis

### IL CONSIGLIO COMUNALE

Premesso che:

Con deliberazione di Consiglio Comunale n. 140 del 31.07.2000 è stato approvato, ai sensi e per ali effetti dell'art. 31, comma 2 della legge regionale n. 11 del 6 aprile 1998, il progetto preliminare relativo ai lavori di costruzione di un nuovo svincolo stradale in regione La Rochère con relativo marciapiede sulla strada omonima e allargamento di via Bich redatto dall'arch. Ezio ALLIOD, dal perito industriale Paola BORRETTAZ e dagli ingegneri Massimo GAUDIO e Guido TONIOLI, costituito dai seguenti elaborati:

- 1) Tav. 1
- 2) Tav. 2
- 3) Tav. 3a
- 4) Tav. 3b
- 5) Tav. 4
- 6) Tav. 5a
- 7) Tav. 5b
- 8) Tav. 5c
- 9) Tav. 6
- 10) Tav. 7

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, au sens du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 26 de la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001 et du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'art. 4 de la loi régionale 27 du 21 août 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Ville d'AOSTE. Délibération n° 49 du 27 mars 2001.**

**4<sup>e</sup> secteur – Urbanisme – Planification – Construction d'un nouveau périphérique à La Rochère, réalisation d'un trottoir le long de la route qui porte le même nom et élargissement de la rue Bich – Approbation d'une variante non substantielle du plan régulateur général communal.**

Omissis

### LE CONSEIL COMMUNAL

Considérant que :

La délibération du Conseil communal n° 140 du 31 juillet 2000, a approuvé, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, l'avant-projet des travaux de construction d'un nouveau périphérique à La Rochère, de réalisation d'un trottoir le long de la rue qui porte le même nom et d'élargissement de la rue Bich, élaboré par MM. Ezio ALLIOD, architecte, Paolo BORRETTAZ, technicien industriel et Massimo GAUDIO et Guido TONIOLI, ingénieurs, et composé des documents suivants :

- |   |
|---|
| Inquadramento                             |
| Planimetria di rilievo                    |
| Planimetria di rilievo: reti tecnologiche |
| Planimetria di rilievo: reti tecnologiche |
| Planimetria generale di progetto          |
| Planimetria di progetto                   |
| Planimetria di progetto                   |
| Planimetria di progetto                   |
| Sezioni                                   |
| Profili                                   |

11) Tav. 8a	Planimetria disposizione centri luminosi
12) Tav. 9	Particolari: marciapiedi e pavimentazioni
13) Tav. 10	Planimetria catastale di progetto
14) Tav. B1/B2/B3/B4/B5/B6/	Soluzioni alternative proposte
15) Tav. A	Relazione tecnica generale
16) Tav. A1	Relazione geologica
17) Tav. A2	Relazione geotecnica
18) Tav. A3	Piano particellare
19) Tav. A4	Documentazione fotografica
20) Tav. A5	Computo metrico estimativo

L'approvazione suddetta costituiva adozione di Variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale comunale, ai sensi dell'art. 14 lett. b) della medesima legge;

In quanto Variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale comunale la suddetta deliberazione è stata pubblicata all'Albo Pretorio e depositata in pubblica visione per 45 giorni consecutivi a partire dall'11 settembre 2000 e fino al 25 ottobre 2000 compreso in ottemperanza a quanto previsto dall'art. 15 comma 1 della legge regionale n. 11 del 06.04.1998;

Durante il periodo di pubblicazione non sono state presentate osservazioni alla Variante adottata da parte di privati;

Con nota prot. n. 27754 del 30.10.2000, la Direzione Urbanistica dell'Assessorato Territorio, Ambiente e opere Pubbliche, rilevava che l'intervento interessa, in misura molto limitata, un'area definita dal PTP come di «specifico interesse archeologico» e richiedeva pertanto la verifica di compatibilità dell'intervento a quanto disposto dall'art. 40 delle Norme Tecniche di Attuazione del PTP; inoltre veniva richiesto che la relazione di accompagnamento contenesse la verifica puntuale di coerenza dell'intervento con la norma del PTP;

Con nota prot. n. 655 dell'08.01.2001, i progettisti incaricati hanno fatto pervenire la copia della relazione di accompagnamento al progetto aggiornata come da indicazioni della Direzione Urbanistica Regionale;

Per quanto riguarda in particolare la porzione di area interessata dal progetto e compresa all'interno di una zona individuata dal PTP come di «specifico interesse archeologico», gli stessi progettisti hanno chiarito come tale intervento non prevedeva scavi nella zona, peraltro già manomessa dai lavori di costruzione della Palestra di proprietà regionale, ma solo opere di riempimento o riporto e che pertanto l'opera in oggetto risulta compatibile con le prescrizioni del PTP;

Ladite approbation valait adoption de la variante non substantielle du plan régulateur général communal, au sens de la lettre b) de l'article 14 de la loi susmentionnée ;

La délibération susdite étant une variante non substantielle du plan régulateur général communal, elle a été publiée au tableau d'affichage de la commune et mise à la disposition du public pendant 45 jours consécutifs, du 11 septembre au 25 octobre 2000 compris, aux termes des dispositions du premier alinéa de l'article 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Pendant la période de publication de ladite délibération, aucune observation n'a été déposée par les particuliers au sujet du projet en cause ;

La Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, par sa lettre du 30 octobre 2000, réf. n° 27764, a fait remarquer que les travaux en cause concernent une toute petite portion d'une zone revêtant un intérêt archéologique spécifique au sens du PTP et a donc demandé une vérification de la compatibilité desdits travaux avec les dispositions de l'article 40 des dispositions techniques d'application du PTP ; de plus, elle a demandé que le rapport afférent au projet en cause vérifie ponctuellement que ce dernier n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP ;

Par une lettre du 8 janvier 2001, réf. n° 655, les concepteurs ont transmis le rapport susmentionné mis à jour suivant les indications de la Direction régionale de l'urbanisme ;

Pour ce qui est de la portion de zone concernée par le projet et revêtant un intérêt archéologique spécifique au sens du PTP, lesdits concepteurs ont expliqué que la zone en question – qui est par ailleurs déjà concernée par les travaux de construction d'un gymnase régional – ne doit faire l'objet d'aucune fouille, mais uniquement de travaux de terrassement et de remblayage ; l'ouvrage en question n'est donc pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;

Con deliberazione di Giunta Regionale n. 4268 dell'11.12.2000 sono state emanate «istruzioni concernenti il comportamento che i Comuni sono tenuti ad adottare dal punto di vista urbanistico in relazione agli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000»;

Con tale provvedimento sono state introdotte fino all'approvazione della zone inedificabili di cui all'art. 38 della L.R. 11/98, restrizioni all'attività Edilizia e Urbanistica in alcune parti di territorio comunale;

La variante in oggetto ricade parzialmente all'interno di una zona sottoposta alle indicazioni di cui alla lett. B) punto 2 della deliberazione di Giunta Regionale sopracitata e in tale quadro l'intervento di cui trattasi risulta realizzabile «purché i relativi progetti si fondino su specifiche indagini geognostiche, sulla specifica valutazione dell'adeguatezza delle condizioni di sicurezza in atto e di quelle conseguibili con le opere di sicurezza necessarie»;

In data 19.03.2001 la III<sup>a</sup> commissione consiliare permanente ha esaminato il provvedimento in oggetto esprimendo 3 voti favorevoli e 1 contrario (Consigliere MANTIONE Luca), nominando quali relatori i commissari FEA Gianluca e MANTIONE Luca;

Per il combinato disposto degli artt. 5 dello Statuto comunale e degli artt. 21 e 117 della L.R. 07.12.1998, n. 54, la presente deliberazione è di competenza del Consiglio Comunale;

Con voti 20 voti favorevoli, 2 contrari (Signori Marino GUGLIELMINOTTI BIANCO e Luca MANTIONE) e 5 astenuti (Signori Clotilde FORCELLATI, Maurizio PUCCI, Giuseppe SCHIMIZZI, Filomena SERGI e Ugo VENTURELLA) su 27 Consiglieri presenti essendo temporaneamente assenti i Signori Renato FAVRE, Bruno MILANESIO e Orlando NAVARRA espressi con votazione palese.

delibera

di dare atto che non sono state presentate osservazioni alla Variante non sostanziale di cui alle premesse della presente deliberazione;

di approvare di conseguenza, ai sensi e per gli effetti dell'art. 16 comma 3 della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11, la Variante stessa costituita dal progetto relativo ai lavori di costruzione di nuovo svincola stradale in regione la Rochère con relativo marciapiede sulla strada omonima e allargamento di via Bich;

di sostituire la relazione adottata (Tav. A) con quella adeguata alla richiesta della Direzione Urbanistica Regionale (Tav. A agg.);

di dare atto che, gli elaborati costituenti la variante risultano essere quelli citati in premessa e già allegati alla deliberazione di adozione con la sostituzione della relazione come sopra citato;

La délibération du Gouvernement régional n° 4268 du 11 décembre 2000 a fourni aux communes des instructions à suivre en matière d'urbanisme, compte tenu des conséquences des inondations du mois d'octobre 2000 ;

Ladite délibération prévoit des restrictions en matière de construction et d'urbanisme dans certaines parties des territoires communaux, à respecter jusqu'à l'approbation de la cartographie des espaces inconstructibles visés à l'article 38 de la LR n° 11/1998 ;

Étant donné que la variante en cause concerne partiellement une zone soumise aux restrictions prévues par le point 2 – lettre b) – de la délibération du Gouvernement régional susmentionnée, les travaux envisagés peuvent être réalisés pourvu que les projets y afférents soient établis sur la base d'études géognostiques spécifiques et que les conditions de sécurité actuelles et celles qui découleront de la réalisation des ouvrages nécessaires soient adéquates ;

Le 19 mars 2001, la troisième commission permanente du Conseil, après avoir examiné l'acte en question, a exprimé un avis favorable (3 voix pour et 1 voix contre, le conseiller Luca MANTIONE) et nommé MM. Gianluca FEA et Luca MANTIONE en qualité de rapporteurs ;

Au sens des dispositions combinées de l'article 5 des statuts communaux et des articles 21 et 117 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998, la présente délibération relève du Conseil communal ;

Les 27 conseillers présents (temporairement absents les conseillers Renato FAVRE, Bruno MILANESIO et Orlando NAVARRA), ayant voté à main levée : 20 voix pour, 2 voix contre (les conseillers Marino GUGLIELMINOTTI BIANCO et Luca MANTIONE) et 5 abstentions (les conseillers Clotilde FORCELLATI, Maurizio PUCCI, Giuseppe SCHIMIZZI, Filomena SERGI et Ugo VENTURELLA)

délibère

aucune observation n'a été présentée au sujet de la variante non substantielle visée au préambule de la présente délibération ;

la variante susdite – composée du projet des travaux de construction d'un nouveau périphérique à La Rochère, de réalisation d'un trottoir le long de la route qui porte le même nom et d'élargissement de la rue Bich – est approuvée, aux termes du troisième alinéa de l'article 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

le rapport adopté (table A) est remplacé par le rapport mis à jour au sens des indications de la Direction régionale de l'urbanisme (table A mise à jour) ;

la variante en cause se compose des documents qui sont cités au préambule de la présente délibération et qui étaient déjà annexés à la délibération d'adoption du projet, le rapport ayant été remplacé comme il appert du point précédent ;

di riconfermare, anche a seguito degli adeguamenti apportati alla relazione in base alla richiesta della Direzione Urbanistica Regionale, la compatibilità dell'intervento con le disposizioni del PTP;

di dare atto che la presente approvazione assume efficacia con la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione della delibera di approvazione e che la stessa verrà trasmessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica nei trenta giorni successivi;

di dare atto che il presente provvedimento non comporta spesa;

di dare atto che il responsabile del presente provvedimento è l'arch. Graziella BENZONI.

L'Estensore  
L'Istruttore tecnico  
FOLLIEN

Parere favorevole di legittimità

Bozza firmata in originale

Il Dirigente 4° settore  
BENZONI

Parere favorevole di regolarità contabile e copertura finanziaria: senza spesa

Bozza firmata in originale

Il Dirigente  
dei Servizi finanziari  
ZARDO

L'Assessore all'Urbanistica  
COSSARD

**Comune di ARNAD. Deliberazione 2 aprile 2001, n. 14.**

**Approvazione variante n. 5 (non sostanziale) al vigente P.R.G.C. connessa al Piano Urbanistico di Dettaglio (P.U.D.) della zona A1 – Ville, Pied de Ville, Prouve e Costa.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Richiamata la propria deliberazione n. 22 del 30.08.2000, con la quale fu adottato il Piano in oggetto, costituente anche variante (non sostanziale) n. 5 al P.R.G.C.

Omissis

Ritenuto di poter controdedurre, senza adeguamenti della variante, alle osservazioni presentate e di approvare gli strumenti urbanistici adottati;

Omissis

delibera

Omissis

il est confirmé, sur la base également du rapport mis à jour suivant les indications de la Direction régionale de l'urbanisme, que les travaux en question ne sont pas en contraste avec les dispositions du PTP ;

l'approbation visée à la présente délibération – qui doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme sous trente jours – prend effet à compter de la publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région ;

la présente délibération ne comporte aucune dépense.

la responsable de la présente délibération est Mme Graziella BENZONI, architecte.

La rédactrice,  
Giovanna FOLLIEN

Avis favorable quant à la légalité.

La dirigeante du 4° secteur,  
Graziella BENZONI

Avis sur la régularité comptable et attestation de couverture financière : aucune dépense.

La dirigeante  
des services financiers,  
Valeria ZARDO

L'assesseur à l'urbanisme,  
Guido COSSARD

**Commune d'ARNAD. Délibération n° 14 du 2 avril 2001,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 5 du PRGC en vigueur, relative au plan d'urbanisme de détail (PUD) de la zone A1 – Ville, Pied de Ville, Prouve et Costa.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Rappelant la délibération du Conseil communal n° 22 du 30 août 2000 portant adoption du plan en question, valant également variante non substantielle n° 5 du PRGC ;

Omissis

Considérant qu'il est possible de répondre aux observations présentées au sujet de la variante en cause sans la modifier et d'approuver les documents d'urbanisme adoptés ;

Omissis

délibère

Omissis

2) Di approvare la variante non sostanziale n. 5 al P.R.G.C. contenuta nell'elaborato «IP» facente parte del P.U.D. di iniziativa pubblica relativo alla zona A1 – Ville, Pied de Ville, Prouve e Costa.

Omissis

4) Di dare atto che la variante ed il P.U.D. nel complesso sono coerenti con le prescrizioni del P.T.P., come evidenziato nei punti B1.2 e B1.3 della relazione.

Omissis

Il Presidente  
DEVAL

Il Segretario comunale  
BOSC

---

**Comune di ARNAD. Deliberazione 2 aprile 2001, n. 15.**

**Approvazione variante n. 4 (non sostanziale) al vigente P.R.G.C. connessa al Piano Urbanistico di Dettaglio (P.U.D.) della zona A7 – Echallod Inferiore.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Richiamata la propria deliberazione n. 21 del 30.08.2000, con la quale fu adottato il Piano in oggetto, costituente anche variante (non sostanziale) n. 4 al P.R.G.C.

Omissis

Ritenuto di poter controdedurre, senza adeguamenti della variante, all'osservazione presentata e di approvare gli strumenti urbanistici adottati;

Omissis

delibera

Omissis

2) Di approvare la variante non sostanziale n. 4 al P.R.G.C. contenuta nell'elaborato «IP» facente parte del P.U.D. di iniziativa pubblica relativo alla zona A7 – Echallod Inferiore.

Omissis

4) Di dare atto che la variante ed il P.U.D. nel complesso sono coerenti con le prescrizioni del P.T.P., come evidenziato nei punti B1.2 e B1.3 della relazione.

Omissis

Il Presidente  
DEVAL

Il Segretario comunale  
BOSC

2) Est approuvée la variante non substantielle n° 5 du plan régulateur général figurant au document « IP » du PUD à l'initiative publique relatif à la zone A1 – Ville, Pied de Ville, Prouve et Costa.

Omissis

4) La variante en cause et le PUD dans son ensemble ne sont pas en contraste avec les prescriptions du PTP, comme il appert des points B1.2 et B1.3 du rapport y afférent.

Omissis

Le président,  
Filippo DEVAL

La secrétaire communale,  
Liliana BOSC

---

**Commune d'ARNAD. Délibération n° 15 du 2 avril 2001,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 4 du PRGC en vigueur, relative au plan d'urbanisme de détail (PUD) de la zone A7 – Echallod-Dessous.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Rappelant la délibération du Conseil communal n° 21 du 30 août 2000 portant adoption du plan en question, valant également variante non substantielle n° 4 du PRGC ;

Omissis

Considérant qu'il est possible de répondre aux observations présentées au sujet de la variante en cause sans la modifier et d'approuver les documents d'urbanisme adoptés ;

Omissis

délibère

Omissis

2) Est approuvée la variante non substantielle n° 4 du plan régulateur général figurant au document « IP » du PUD à l'initiative publique relatif à la zone A7 – Echallod-Dessous.

Omissis

4) La variante en cause et le PUD dans son ensemble ne sont pas en contraste avec les prescriptions du PTP, comme il appert des points B1.2 et B1.3 du rapport y afférent.

Omissis

Le président,  
Filippo DEVAL

La secrétaire communale,  
Liliana BOSC

**Comune di COURMAYEUR. Deliberazione 13 marzo 2001, n. 23.**

**Variante non sostanziale al P.R.G.C. – art. 42 delle N.T.A. per consentire ampliamento strutture al servizio del Golf Club Courmayeur e Grandes Jorasses – Esame osservazioni – controdeduzioni.**

IL SINDACO

Omissis

IL VICE-SINDACO

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di assumere la relazione del Vice Sindaco a motivazione della decisione di non accogliere l'osservazione della Regione e di confermare la natura non sostanziale della variante.

Di approvare quindi la variante adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 48 del 31.10.2000, che assumerà efficacia con la pubblicazione sul BUR dell'avviso della presente deliberazione.

---

**Comunità Montana Grand Combin – Chez Roncoz, 29/a – 11010 GIGNOD (Vallée d'Aoste) – Tel. 0165/25.66.11 centralino – Telefax 0165/25.66.36 – www.grandcombin.org – Ufficio Tecnico – Dirigente 0165/25.66.32 – bovet@grandcombin.org.**

**Avviso.**

Si informa che è stato pubblicato all'albo pretorio della Comunità montana Grand Combin il bando inerente il Concorso di progettazione per la predisposizione dei piani comunali di protezione civile – Art. 108 Dlgs 112-1998. La scadenza per la presentazione delle documentazione è il 25 maggio 2001.

Il medesimo bando è stato inoltre pubblicato agli albi pretori di tutti i Comuni della Comunità montana Grand Combin e sul sito [www.grandcombin.org](http://www.grandcombin.org).

Il Dirigente  
dell'ufficio tecnico  
BOVET

**Commune de COURMAYEUR. Délibération n° 23 du 13 mars 2001,**

**portant approbation de la variante non substantielle de l'article 42 des NTA du PRGC, relative à l'extension des structures desservant le «Golf Club Courmayeur e Grandes Jorasses» et analyse des observations y afférentes.**

LE SYNDIC

Omissis

LE VICE-SYNDIC

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Le rapport du vice-syndic motive la décision du Conseil de ne pas accueillir l'observation de la Région et de confirmer la nature non substantielle de la variante en cause.

Est approuvée la variante adoptée par la délibération du Conseil communal n° 48 du 31 octobre 2000, qui sera applicable à partir de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

---

**Communauté de montagne Grand Combin – Chez Roncoz, 29/a – 11010 GIGNOD (Vallée d'Aoste) – Tél. 0165/25.66.11 centralino – Téléfax 0165/25.66.36 – www.grandcombin.org – Bureau Technique – Dirigeant 0165/25.66.32 – bovet@grandcombin.org.**

**Avis.**

On informe que l'appel d'offres ayant par objet le Concours pour la conception des plans communaux de protection civile, a été publié au tableau d'affichage officiel de la Communauté de montagne Grand Combin. L'échéance pour la présentation de la documentation est le 25 mai 2001.

Le même appel d'offres a été publié aux tableaux d'affichage officiels de toutes les Communes de la Communauté de montagne Grand Combin et sur le site [www.grandcombin.org](http://www.grandcombin.org).

Le dirigeant  
du bureau technique,  
Fulvio BOVET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.